

Sénat et Chambre des représentants de Belgique

SESSION DE 2010-2011

10 JANVIER 2011

**Les pays candidats à l'Union européenne
et le rôle du Tribunal pénal
international pour l'ex-Yougoslavie**

RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITÉ D'AVIS
FÉDÉRAL CHARGÉ DES QUESTIONS
EUROPÉENNES

PAR

MM. MAHOUX (S) ET FLAHAUT (CH)

Belgische Senaat en Kamer van volksvertegenwoordigers

ZITTING 2010-2011

10 JANUARI 2011

**Kandidaat-lidstaten van de Europese
Unie en de rol van het Internationaal
Strafhof voor ex-Joegoslavië**

VERSLAG

NAMENS HET FEDERAAL
ADVIESCOMITÉ VOOR DE
EUROPESE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN **MAHOUX (S) EN FLAHAUT (K)**

Composition du Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes /
Samenstelling van het Federaal adviescomité voor de Europese Aangelegenheden :

Présidents / Voorzitters : Philippe Mahoux (S) et/en André Flahaut (K/Ch).

SÉNAT / SENAAAT

Membres / Vaste leden :

N-VA	Frank Boogaerts, Patrick De Groot.
PS	Philippe Mahoux, Olga Zrihen.
MR	Richard Miller.
CD&V	Peter Van Rompuy.
sp.a	Marleen Temmerman.
Open Vld	Martine Taelman.
Vlaams Belang	Jurgen Ceder.
Écolo	Claudia Niessen.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Huub Broers, Piet De Bruyn.
Marie Arena, Hassan Bousetta.
Jacques Brotchi.
Cindy Franssen.
Bert Anciaux.
Rik Daems.
Yves Buysse.
Cécile Thibaut.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS / KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Membres / Vaste leden :

N-VA	Daphné Dumery, Peter Luyckx.
PS	André Flahaut, Patrick Moriau.
MR	Denis Ducarme.
CD&V	Stefaan Vercamer.
sp.a	Bruno Tuybens.
Open Vld	Herman De Croo.
Vlaams Blok	Bruno Valkeniers.
Écolo	Juliette Boulet.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Ingeborg De Meulemeester, Els Demol.
Christiane Vienne.
Damien Thiéry.
N.
Caroline Gennez, Dirk Van der Maelen.
Gwendolyn Rutten, Carina Van Cauter.
Alexandra Colen, Rita De Bont.
Eva Brems, Thérèse Snoy et d'Oppers.

EUROPEES PARLEMENT / PARLEMENT EUROPÉEN

Membres / Vaste leden :

CD&V	Ivo Belet, Jean-Luc Dehaene.
Écolo-Groen!	Isabelle Durant, Bart Staes.
Open Vld	Dirk Sterckx.
PS	N.
Vlaams Belang	Philip Claeys.
MR	Louis Michel.
sp.a	Kathleen Van Brempt.
cdH	Anne Delvaux.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Marianne Thyssen.
Philippe Lamberts.
Annamie Neyts-Uyttebroeck, Guy Verhofstadt.
N. N.
Frank Vanhecke.
Frédérique Ries.
Saïd El Khadraoui.
Mathieu Grosch.

I. INTRODUCTION

Le 21 décembre 2010 le Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes a rencontré M. Serge Brammertz, Procureur du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

II. EXPOSÉ DE M. SERGE BRAMMERTZ, PROCUREUR DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

M. Brammertz est heureux de faire part des progrès accomplis par le Bureau du Procureur pour mener à bien la mission du Tribunal, à savoir établir la responsabilité des crimes graves commis pendant le conflit en ex-Yougoslavie.

L'équipe poursuit résolument l'achèvement de ses travaux. L'objectif est d'y parvenir rapidement, tout en préservant l'intégrité des procédures et l'intérêt général de la justice. Chacun partage l'intérêt commun de trouver un juste équilibre entre ces deux objectifs importants.

L'échéance initialement fixée pour l'achèvement des travaux du Tribunal — la fin 2010 — sera bientôt dépassée alors que nous sommes encore occupés à travailler à de multiples procès en première instance et en appel. Les raisons en sont nombreuses, comme nous l'avons expliqué au fil des ans dans nos rapports sur la stratégie d'achèvement des travaux du Tribunal et encore aujourd'hui. En effet, la justice pénale internationale est une entreprise complexe et imprévisible. Cela étant, M. Brammertz assume la responsabilité des retards imputables au Bureau du Procureur. Le Bureau du Procureur réfléchit en permanence à ses résultats et à ses stratégies afin d'améliorer encore davantage l'efficacité du travail. La communauté internationale dispose de ressources limitées et elle fait face à de nombreuses priorités concurrentes. Aussi, M. Brammertz réaffirme l'engagement à faire en sorte que les efforts qu'elle investit dans la justice et l'établissement de la responsabilité des crimes commis en ex-Yougoslavie lui rapporteront le plus de dividendes possibles dans un délai acceptable.

Le Procureur insistera aujourd'hui sur les quatre priorités que le Bureau s'est fixées.

Premièrement, nous sommes déterminés à mener à bien le plus efficacement possible les procès en première instance et en appel. Vous trouverez dans les rapports que le Président et notre Bureau vous ont présentés de nombreux renseignements sur les progrès

I. INLEIDING

Op 21 december 2010 heeft het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden een ontmoeting gehad met de heer Serge Brammertz, hoofd-aanklager van het Internationaal Strafhof voor ex-Joegoslavië.

II. UITEENZETTING VAN DE HEER SERGE BRAMMERTZ, HOOFDAANKLAGER VAN HET INTERNATIONAAL STRAFHOF VOOR EX-JOEGOSLAVIË

De heer Brammertz is verheugd de vooruitgang te kunnen melden die het Bureau van de procureur heeft geboekt om de opdracht van het Strafhof te volbrengen, namelijk vaststellen wie verantwoordelijk is voor de ernstige misdaden die zijn begaan in de loop van het conflict in ex-Joegoslavië.

Het team is vastbesloten zijn werkzaamheden tot het einde voort te zetten. Het is de bedoeling dit snel te doen, maar met inachtneming van de integriteit van de procedures en het algemeen belang van het gerecht. We hebben er allemaal belang bij een goed evenwicht te vinden tussen die twee belangrijke doelstellingen.

De termijn die oorspronkelijk voor de werkzaamheden van het Hof was vastgelegd — eind 2010 — zal binnenkort om zijn en we zijn nog volop bezig met een heel aantal processen in eerste aanleg en in beroep. Hier zijn een heleboel verklaringen voor, zoals wij door de jaren heen in onze verslagen over de strategie voor de voltooiing van de werkzaamheden van het Strafhof al hebben uitgelegd en dit ook vandaag weer doen. Internationaal strafrecht is inderdaad een ingewikkelde en onvoorspelbare onderneming. De heer Brammertz neemt wel de verantwoordelijkheid voor de achterstand die te wijten is aan het Bureau van de procureur. Het Bureau van de procureur denkt voortdurend na over zijn resultaten en strategieën, om nog doeltreffender te kunnen werken. De internationale gemeenschap beschikt over beperkte middelen en moet vele tegenstrijdige prioriteiten verzoenen. De heer Brammertz bevestigt dan ook opnieuw dat de gemeenschap zich dient te blijven engageren zodat de investeringen die worden gedaan op het vlak van justitie en het bepalen van de verantwoordelijkheid voor de misdaden die in ex-Joegoslavië werden begaan, binnen een aanvaardbare termijn zoveel mogelijk resultaten opleveren.

De Procureur zal vandaag de vier prioriteiten uiteenzetten die het Bureau heeft vooropgesteld.

Ten eerste dienen de processen in eerste aanleg en in beroep zo efficiënt mogelijk te worden afgehandeld. U kan in de verslagen die de voorzitter en die ons Bureau u hebben bezorgd, veel informatie vinden over de vooruitgang die is geboekt in de zaken die voor het

réalisés dans les affaires portées devant le Tribunal. Nous avançons, et nous avons franchi plusieurs caps importants pendant la période considérée : un procès en appel s'est achevé, de même que deux procès en première instance; deux autres approchent de leur fin et devraient se terminer au début de l'année prochaine; dans deux autres encore, l'Accusation a conclu la présentation de ses moyens.

Par ailleurs, l'affaire Haradinaj et consorts a été renvoyée en première instance en vue d'un nouveau procès partiel. La justice pénale internationale a fait un grand pas en avant lorsque la Chambre d'appel a condamné les manœuvres d'intimidation exercées sur les témoins tout au long du premier procès dans cette affaire. Pour pouvoir nous acquitter de ce travail supplémentaire, il nous a fallu tirer parti des ressources existantes de notre Bureau et faire preuve de souplesse dans leur utilisation.

Notre Bureau travaille au maximum de ses capacités. Toutefois, les départs de personnel se multiplient, surtout pendant la phase ultime et cruciale de la présentation des moyens à charge, ce qui nous force à exiger toujours davantage de ceux qui restent. Le personnel de notre Bureau a fait preuve d'un dévouement remarquable et, grâce à ses efforts, nous avons pu poursuivre nos activités comme il se doit. Le personnel qui nous est resté loyal mérite la reconnaissance de tous.

La deuxième priorité consiste à nous assurer la coopération des États afin de mener à bien la mission du Tribunal. En particulier, la coopération des États de la région de l'ex-Yougoslavie est cruciale dans tous les aspects du travail.

En ce qui concerne la Serbie, elle continue à bien coopérer dans les affaires en cours. Elle veille à l'exécution des demandes de consultation de documents et d'archives, et elle traite de manière satisfaisante les questions liées aux témoins.

Cependant, le fait que la Serbie n'ait pas appréhendé les deux derniers accusés encore en fuite, Ratko Mladić et Goran Hadžić, demeure l'une des principales préoccupations. Elle doit faire en sorte que l'efficacité de ses opérations sur le terrain soit à la mesure de son engagement déclaré de mener à bien ces deux arrestations. Le temps passe et nous ne voyons aucun résultat. Dans le dernier rapport, nous avons fait un certain nombre de recommandations devant lui permettre d'être plus efficace dans les efforts qu'elle déploie pour arrêter les fugitifs. En novembre dernier, M. Brammertz a vu sur place qu'elle mettait les recommandations en pratique, mais il lui reste encore beaucoup de travail à faire, et elle doit forcer la cadence.

Dans l'ensemble, la Serbie doit faire preuve de plus d'initiative dans sa recherche des accusés en fuite. La

Hof zijn gebracht. We maken vooruitgang en in de betrokken periode hebben we een aantal belangrijke mijlpalen gehaald: er is een proces in beroep afgevoerd en twee processen in eerste aanleg zijn afgehandeld; twee andere lopen op hun einde en zouden begin volgend jaar rond moeten zijn; in nog twee processen heeft de aanklager zijn middelen voorgelegd.

De zaak Haradinaj en consorten is terug naar eerste aanleg verwezen, voor een nieuw gedeeltelijk proces. Het internationaal strafrecht heeft een grote stap vooruit gezet toen de Beroepskamer de intimidationsmanoeuvres tegen de getuigen tijdens het eerste proces in deze zaak heeft veroordeeld. Om het bijkomende werk aan te kunnen, hebben wij de bestaande krachten en middelen van ons Bureau moeten gebruiken en hebben wij er soepel mee moeten omgaan.

Ons Bureau zit aan het maximum van zijn mogelijkheden. Er vertrekt wel steeds meer personeel, vooral tijdens de uiteindelijke, cruciale fase van het voorleggen van de bewijslast, wat ons ertoe noopt steeds meer te eisen van degenen die er nog zijn. Het personeel van ons Bureau heeft zich opmerkelijk toegewijd getoond en door zijn inspanningen hebben wij onze werkzaamheden naar behoren kunnen voortzetten. Het personeel dat ons trouw is gebleven, verdient de dankbaarheid van iedereen.

Een tweede prioriteit is ons te verzekeren van de medewerking van de staten, om de opdracht van het Strafhof tot een goed einde te brengen. De medewerking van de staten van het ex-Joegoslavisch gebied is daarbij bijzonder belangrijk, voor alle aspecten van onze werkzaamheden.

Servië blijft goed meewerken aan de lopende zaken. Het land zorgt ervoor dat de aanvragen voor raadpleging van documenten en archieven worden gehonoreerd en behandelt op correcte wijze de vragen in verband met getuigen.

Dat Servië echter de twee laatste beschuldigten die op de vlucht zijn, Ratko Mladić et Goran Hadžić, nog niet heeft opgepakt, blijft één van de grootste problemen. Het land dient ervoor te zorgen dat het op het terrein net zo doeltreffend is als het beweerd bij de belofte om de twee arrestaties te verrichten. De tijd gaat voorbij en wij zien geen resultaten. In het laatste rapport hebben wij een aantal aanbevelingen gedaan om het land te helpen doeltreffender op te treden bij het aanhouden van de voortvluchtigen. In november heeft de heer Brammertz ter plekke vastgesteld dat ze de aanbevelingen ook echt toepassen, maar er blijft nog veel te doen en het tempo moet worden opgevoerd.

In het algemeen hoort Servië meer initiatief te tonen in de zoektocht naar de gevluchte beschuldigten. De

réussite dépend avant tout d'une stratégie globale coordonnant l'action de tous les intervenants et orientée dans toutes les directions possibles, afin d'exercer concrètement des pressions en vue de leur arrestation. À titre d'exemple, en plus des recherches qu'elle effectue, la Serbie doit s'engager dans une démarche plus rigoureuse à l'égard des individus et réseaux qui aident les accusés en fuite à se soustraire à la justice. Elle doit clairement signaler qu'elle punira ceux qui les recèlent.

La Serbie détient la clé de l'arrestation de Ratko Mladić et de Goran Hadžić. Ces derniers peuvent être traduits en justice si tous les acteurs importants sont suffisamment déterminés à y parvenir et coopèrent efficacement à cet effet.

Pour ce qui est de la Croatie, celle-ci est généralement disposée à répondre aux demandes d'assistance. Toutefois, une question clé reste en suspens, celle de la demande de production de documents militaires concernant l'opération Tempête. Le groupe inter-institutionnel créé par les autorités croates pour retrouver les documents militaires manquants ou expliquer leur disparition a commencé à explorer les pistes nouvelles que le Bureau leur a indiquées il y a plus d'un an. Cependant, les rapports qu'elles nous adressent révèlent des lacunes qu'elles n'ont toujours pas comblées et soulèvent des questions qu'elles n'ont toujours pas réglées. Elles ont adressé à notre Bureau un rapport supplémentaire indiquant un certain nombre de domaines qui posent problème. M. Brammertz encourage la Croatie à s'interroger sur ces problèmes et à fournir des explications sur ce qu'il est advenu des documents.

S'agissant de la Bosnie-Herzégovine, des réponses satisfaisantes aux demandes d'assistance ont été obtenues. Toutefois, elle devrait redoubler d'efforts dans son action contre les réseaux de soutien des fugitifs. Il est très préoccupant que Radovan Stanković, condamné pour crimes de guerre, soit toujours en fuite plus de trois ans après s'être échappé de la prison de Foča. Les autorités de la Bosnie-Herzégovine doivent prendre toutes les mesures possibles afin de remettre Radovan Stanković en prison et de punir ceux qui l'ont aidé à s'échapper.

Le Bureau du Procureur continue à appuyer la pleine mise en œuvre de la Stratégie nationale sur les crimes de guerre élaborée par la Bosnie-Herzégovine. Après cette réalisation importante, les tribunaux qui connaissent de crimes de guerre à tous les niveaux du système judiciaire en Bosnie-Herzégovine sont encouragés à continuer d'améliorer la coordination de leur action.

Il est également important que les stratégies de poursuite des crimes de guerre soient coordonnées

slaagkansen hangen vooral af van een alomvattende strategie die de actie van alle betrokkenen moet coördineren en in alle richtingen moet gaan, zodat er concreet druk kan worden uitgeoefend met het oog op de arrestaties. Servië moet bijvoorbeeld naast de speuracties die het onderneemt, de mensen en de netwerken die voortvluchtige beschuldigten helpen zich voor justitie te verstoppen, strenger aanpakken. Het moet duidelijk aangeven dat de mensen die hen verborgen houden gestraft zullen worden.

Servië speelt de sleutelrol bij de arrestatie van Ratko Mladić en Goran Hadžić. Deze laatsten kunnen voor het gerecht worden gebracht als alle belangrijke actoren vastbesloten zijn om daarin te slagen en ook efficiënt samenwerken om dat doel te bereiken.

Kroatië is meestal wel bereid om in te gaan op de verzoeken om hulp. Er blijft echter een belangrijke kwestie onopgelost, namelijk het produceren van duizenden militaire documenten in verband met de operatie « Storm ». De interinstitutionele groep die de Kroaten hadden opgericht om de ontbrekende militaire documenten te zoeken of een verklaring te vinden voor hun verdwijning, is begonnen de nieuwe pistes te onderzoeken die het Bureau hem meer dan een jaar geleden heeft aangewezen. Uit de rapporten die de groep ons stuurt blijken echter leemtes die nog steeds niet zijn aangevuld en die vragen oproepen waar nog steeds geen antwoord op is. Ons Bureau heeft van de groep een bijkomend verslag ontvangen, waarin een aantal domeinen worden aangestipt die problemen opleveren. De heer Brammertz moedigt Kroatië aan om zich over die problemen te beraden en een verklaring te geven voor wat er met die documenten is gebeurd.

Bosnië-Herzegovina geeft voldoende antwoord op de vragen om hulp. Het land dient echter meer inspanningen te leveren bij de strijd tegen de netwerken die voortvluchtigen helpen. Het is erg zorgwekkend dat Radovan Stankovic, die veroordeeld werd wegens oorlogsmisdaden, meer dan drie jaar na zijn ontsnapping uit de gevangenis van Foča nog steeds op de vlucht is. De autoriteiten van Bosnië-Herzegovina moeten alle mogelijke maatregelen treffen om ervoor te zorgen dat Radovan Stanković terug de gevangenis ingaat en de mensen die hem geholpen hebben te vluchten, straffen.

Het Bureau van de procureur blijft de volledige toepassing steunen van de Nationale Strategie inzake oorlogsmisdaden die door Bosnië-Herzegovina werd uitgewerkt. Na deze belangrijke realisatie worden de gerechtshoven die kennis hebben van oorlogsmisdaden op alle niveaus van het gerechtelijk systeem in Bosnië-Herzegovina aangemoedigd om hun acties beter te coördineren.

Ook is het belangrijk dat de strategieën van vervolging van oorlogsmisdaden in alle staten van ex-

entre les États de l'ex-Yougoslavie. Actuellement, les obstacles à l'extradition des suspects et à l'échange d'éléments de preuve entre États contrecarrent les efforts déployés dans toute la région pour établir la responsabilité des criminels de guerre. Il est urgent de trouver des solutions à ces problèmes.

Cela mène à la troisième priorité, à savoir renforcer dans les pays de l'ex Yougoslavie la capacité des homologues d'établir la responsabilité des crimes de guerre commis pendant le conflit. Le Bureau veut être sûr que, lorsque le Tribunal fermera ses portes, nous aurons fait tout notre possible pour partager information et savoir-faire avec les tribunaux de la région, de sorte qu'ils pourront mener à bien les nombreuses affaires de crimes de guerre encore en souffrance. Un élément clé des efforts que nous déployons à cet égard réside dans le programme de « procureurs de liaison » financé par l'Union européenne. Grâce à lui, trois procureurs de la région (venant respectivement de Bosnie-Herzégovine, de Croatie et de Serbie) travaillent en tant que procureurs de liaison au sein du Bureau à La Haye. Grâce à leur intégration à notre personnel, ils bénéficient d'une occasion unique de consulter les experts et les bases de données du Tribunal pour les besoins des enquêtes et poursuites dans leurs pays.

La quatrième et dernière priorité est la résolution à réduire les effectifs de notre Bureau et à effectuer sans heurts et avec efficacité la transition vers la structure proposée pour l'exercice des fonctions résiduelles. Pendant la période considérée, le Bureau a supprimé 30 postes d'administrateurs et 12 postes d'agents des services généraux. Cette réduction fait partie intégrante d'un processus qui s'accélérera au cours du prochain semestre, au fur et à mesure que les procès s'achèvent. En parallèle, le Bureau continue de s'intéresser et de prendre part aux discussions consacrées à la mise en place de la structure chargée de prendre la relève après qu'il aura fermé ses portes. La conception d'une structure adéquate est une question complexe, et nous faisons tout notre possible pour apporter notre soutien au groupe de travail et pour partager avec lui les enseignements de notre expérience.

Pour conclure M. Brammertz reviens au premier thème, à savoir l'intérêt commun de trouver pour les travaux un juste équilibre entre leur achèvement rapide et leur intégrité. De toute évidence, les efforts sont concentrés sur l'achèvement des travaux mais, dans le même temps, le soutien de la communauté internationale est plus que jamais nécessaire. Cet appui est nécessaire notamment pour veiller à ce que le Bureau dispose des ressources nécessaires pour remplir sa mission. Après dix-sept années de travaux novateurs et de réalisations importantes, il ne faut pas faiblir devant le dernier obstacle.

Joegoslavië op elkaar worden afgestemd. De hindernissen die de uitlevering van verdachten en van bewijsmateriaal tussen staten momenteel in de weg staan, zijn tegenovergesteld aan de inspanningen die in de hele streek worden gedaan om de verantwoordelijkheid voor de oorlogsmisdaden vast te stellen. Deze problemen moeten dringend worden opgelost.

Dit brengt ons tot de derde prioriteit, die eruit bestaat ervoor te zorgen dat wij onze tegenhangers in de landen van ex-Joegoslavië bekwamer maken om de verantwoordelijkheid voor de oorlogsmisdaden vast te stellen. Het Bureau wil zeker zijn dat — wanneer het strafhof de deuren sluit — al het mogelijke is gedaan om informatie en *knowhow* te delen met de gerechtshoven van de streek, zodat de vele nog niet afgehandelde zaken van oorlogsmisdaden alsnog voor de rechter kunnen worden gebracht. Bij de inspanningen die wij in die richting doen, is het programma « verbindingsprocureurs » dat door de Europese Unie wordt gefinancierd, een hoofdelement. Dankzij dit programma werken drie procureurs uit de streek (afkomstig uit Bosnië-Herzegovina, Kroatië en Servië) als verbindingsprocureurs in het Bureau van Den Haag. Doordat zij in ons personeel geïntegreerd zijn, krijgen zij een unieke kans om de deskundigen en de gegevensbanken van het Hof te raadplegen, om in hun land onderzoek te doen en vervolgingen in te stellen.

De vierde en laatste prioriteit bestaat erin het aantal personeelsleden van ons Bureau te verminderen en op efficiënte en soepele wijze over te gaan naar de voorgestelde structuur voor de uitoefening van de basisfuncties. Tijdens de bedoelde periode heeft het Bureau 30 banen van administrator geschrapt en 12 banen van ambtenaar voor algemene zaken. Deze inkrimping maakt volledig deel uit van een ontwikkeling die tijdens het volgende semester nog zal worden versneld, naarmate er meer processen worden afgerond. Tegelijkertijd blijft het Bureau interesse tonen en neemt het deel aan de discussies over het installeren van een structuur die het werk zal overnemen wanneer het Bureau de deuren sluit. Het opbouwen van een passende structuur is een ingewikkelde taak en wij doen al het mogelijke om de werkgroep ter zake te steunen en om onze ervaring met hem te delen.

Tot slot komt de heer Brammertz terug op het eerste thema, namelijk het gedeelde belang om voor deze werkzaamheden het juiste evenwicht te vinden tussen een snelle afwikkeling en een integere aanpak. De inspanningen zullen uiteraard gericht zijn op het afronden van de werkzaamheden, maar tegelijkertijd is de steun van de internationale gemeenschap meer dan ooit van belang. Deze steun is nodig om ervoor te zorgen dat het Bureau over de nodige middelen beschikt om zijn taak te volbrengen. Na zeventien jaar van baanbrekend werk en belangrijke verwezenlijkingen, mag men niet terugdeinzen voor het laatste obstakel.

Chose plus importante encore, le Bureau a besoin de soutien pour l'arrestation des deux derniers accusés en fuite, Ratko Mladić et Goran Hadžić. Il faut faire en sorte que ces deux individus répondent des accusations portées contre eux. Les victimes des pires crimes jamais commis en ex-Yougoslavie, y compris le génocide de Srebrenica, ne peuvent être abandonnés sans que justice ne leur soit pleinement rendue. De manière plus générale, le fait que Ratko Mladić et Goran Hadžić restent en fuite fait obstacle à la réconciliation dans la région et mine la crédibilité de la justice internationale dans son ensemble.

Bien que la clé de leur arrestation soit entre les mains de la Serbie, la communauté internationale joue elle aussi un rôle de premier plan à cet égard. Avec son soutien, et avec la mise en œuvre efficace d'une politique de conditionnalité à titre de mesure d'incitation, la Serbie pourrait être encouragée à accélérer ses recherches. Si tous les intervenants coordonnent leurs efforts, nous pourrions avoir raison des fuyitifs et vaincre les réseaux qui les soutiennent.

III. ÉCHANGE DE VUES

Un échange de vues a huis clos a eu lieu entre M. Brammertz et les membres du Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes. Le rapport complet de novembre auprès du Conseil de sécurité des Nations unies repris ci-dessous formait la base des discussions.

IV. RAPPORT DU PROCUREUR AUPRÈS DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES — NOVEMBRE 2010

1. Introduction

Le présent rapport sur la stratégie d'achèvement des travaux est le quatorzième que le Procureur soumet en exécution de la résolution 1534 (2004).

Au cours de la période considérée, le Bureau du Procureur s'est concentré sur quatre priorités. Premièrement, il est resté fermement résolu à mener rapidement à bien les procès en première instance et en appel, tout en veillant à préserver l'intérêt de la justice. Il a utilisé tous les moyens disponibles pour accélérer la présentation de ses moyens de preuve à l'audience et rationaliser ses procédures. Grâce à une grande flexibilité dans l'affectation de ses ressources, il est jusque-là parvenu à présenter ses moyens en première instance et en appel, et ce malgré la réduction des effectifs.

Nog belangrijker is dat het Bureau steun nodig heeft voor de aanhouding van de twee laatste nog voortvluchtige beschuldigen: Ratko Mladić en Goran Hadžić. Men moet ervoor zorgen dat deze twee personen zich komen verantwoorden voor de misdaden waarvan men hen beschuldigt. De slachtoffers van de ergste misdaden die in ex-Joegoslavië werden begaan, waaronder de volkerenmoord van Srebrenica, kunnen niet in de steek worden gelaten zonder dat er waarlijk recht wordt gesproken. Ruimer bekeken is het feit dat Ratko Mladić en Goran Hadžić nog steeds voortvluchtig zijn een obstakel voor de verzoening in de streek en ondermijnt het de geloofwaardigheid van het internationaal recht in het algemeen.

Hoewel Servië het hoofdaandeel heeft in hun aanhouding, speelt de internationale gemeenschap in dit opzicht ook een rol. Met haar steun en met een efficiënte toepassing van een aantal voorwaarden ter stimulering, kan Servië worden aangemoedigd om de zoektocht te versnellen. Als alle betrokkenen zich wat meer inspannen, kunnen we deze voortvluchtigen te pakken krijgen en de netwerken die hen ondersteuning bieden, ontmantelen.

III. GEDACHTEWISSELING

Er heeft een gedachtewisseling achter gesloten deuren plaatsgevonden tussen de heer Brammertz en de leden van het Federaal Adviescomité voor de Europese Aangelegenheden. Het volledige verslag van november bij de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties dat hieronder is overgenomen, vormde de basis van de besprekingen.

IV. VERSLAG VAN DE PROCUREUR BIJ DE VEILIGHEIDSRAAD VAN DE VERENIGDE NATIES — NOVEMBER 2010

1. Inleiding

Dit is het veertiende verslag over de strategie met betrekking tot de afronding van de werkzaamheden die de Procureur ter uitvoering van resolutie 1534 (2004) heeft voorgelegd.

In de loop van de betrokken periode heeft het Bureau van de Procureur zich op vier prioriteiten toegespitst. Ten eerste is het vastbesloten gebleven om de processen in eerste aanleg en in beroep snel tot een goed einde te brengen en daarbij het belang van het gerecht te beschermen. Het heeft alle beschikbare middelen gebruikt om het voorleggen van zijn bewijsmiddelen ter zitting te bespoedigen en zijn procedures te rationaliseren. Dankzij een grote flexibiliteit bij de toewijzing van zijn middelen is het er tot dusver in geslaagd zijn middelen in eerste aanleg en in beroep voor te leggen, ondanks de beperking van het personeelsbestand.

Deuxièmement, l'une des premières priorités du Bureau du Procureur est de faire arrêter Ratko Mladić et Goran Hadžić, les deux accusés encore en fuite. Leur arrestation et leur transfert à La Haye afin d'y être jugés sont essentiels pour rendre justice aux victimes et achever comme il convient la mission du Tribunal en général.

Troisièmement, le Bureau du Procureur continue de consolider les partenariats avec ses homologues dans la région de l'ex-Yougoslavie. Il est primordial de renforcer les capacités des systèmes nationaux pour continuer à établir la responsabilité des auteurs des crimes commis pendant le conflit.

Enfin, le Bureau du Procureur concentre ses efforts sur sa fermeture, et ce d'une manière efficace et réfléchie. À cet égard, il veille à ce que la réduction des effectifs se déroule de façon transparente et équitable. Il s'assure aussi que les connaissances institutionnelles et les enseignements tirés de l'expérience sont rassemblés et consignés afin de constituer l'héritage du Tribunal.

2. Achèvement des procès en première instance et en appel

a) Mesures prises pour accélérer la présentation des moyens de preuve à l'audience

Au cours de la période considérée, le Bureau du Procureur a continué d'utiliser tous les moyens raisonnables pour accélérer les procès, sans pour autant compromettre l'intérêt de la justice. Il a adopté une méthode de travail cohérente dans toutes les affaires afin de rationaliser la présentation de ses moyens à l'audience. Les mesures suivantes, appliquées chaque fois que possible, font partie des aspects essentiels de cette méthode : travailler avec les conseils de la défense pour parvenir à des points d'accord sur des faits notamment contextuels ou historiques afin de réduire le temps nécessaire pour prouver ceux-ci à l'audience ; déterminer, en concertation avec les équipes de la défense, les points d'accord et de désaccord concernant les documents avant leur présentation à l'audience, réduisant ainsi le temps devant être consacré à débattre de ces questions dans le prétoire ; demander à la Chambre de première instance de dresser, en application de l'article 94 B) du règlement, le constat judiciaire de faits admis dans d'autres affaires ; demander à la Chambre d'admettre les déclarations écrites de témoins sous le régime de l'article 92*bis* du règlement (sans contre-interrogatoire si possible) et sous celui de l'article 92*ter*, afin de diminuer le temps d'audience nécessaire à leur deposition ; présenter les documents directement à

Ten tweede is een van de eerste prioriteiten van het Bureau van de Procureur de aanhouding van Ratko Mladić en Goran Hadžić, de twee beschuldigden die nog voortvluchtig zijn. Hun aanhouding en hun overbrenging naar Den Haag om er te worden berecht, is van essentieel belang om de slachtoffers recht te doen en de opdracht van het Tribunaal in het algemeen af te ronden zoals het hoort.

Ten derde blijft het Bureau van de Procureur de partnerschappen met zijn collega's in de streek van het voormalige Joegoslavië versterken. Het is van primordiaal belang om de capaciteiten van de nationale systemen te versterken om verder de verantwoordelijkheid van de plegers van de misdaden tijdens het conflict vast te stellen.

Tot slot richt het Bureau van de Procureur zijn inspanningen op de sluiting ervan, op een doeltreffende en beredeneerde manier. In dat verband ziet het erop toe dat de vermindering van het personeelsbestand op een transparante en billijke manier verloopt. Het zorgt er ook voor dat de institutionele kennis en de lessen uit de ervaring worden samengebracht en bewaard om het «erfgoed» van het Tribunaal te vormen.

2. Afronding van de processen in eerste aanleg en in beroep

a) Maatregelen om het voorleggen van de bewijsmiddelen ter zitting te bespoedigen

Tijdens de betreffende periode heeft het Bureau van de Procureur verder alle redelijke middelen gebruikt om de processen te versnellen, zonder daarom het belang van het gerecht in het gedrang te brengen. Het heeft in alle zaken een coherente werkmethode gehanteerd om het voorleggen van zijn middelen ter zitting te rationaliseren. De volgende maatregelen, die telkens als het mogelijk is worden toegepast, maken deel uit van de essentiële aspecten van deze methode : samenwerken met de advocaten van de verdediging om te komen tot raakpunten over met name contextuele of historische feiten, teneinde de tijd te beperken om die te bewijzen ter zitting ; in overleg met de teams van de verdediging de punten van overeenstemming en van verdeeldheid bepalen met betrekking tot de documenten vóór de voorstelling ervan ter zitting en daarbij de tijd beperken om deze zaken in de rechtszaal te bespreken ; de Kamer van eerste aanleg vragen om met toepassing van artikel 94 B) van het Reglement de gerechtelijke vaststelling van verschoonende feiten in andere zaken te doen ; de Kamer vragen de schriftelijke getuigenverklaringen toe te laten onder de regeling van artikel 92*bis* van het Reglement (zonder tegenverhoor indien mogelijk) en onder die van artikel 92*ter*, teneinde de zittingstijd die nodig is voor de indiening ervan in te korten ; de documenten

l'audience pour éviter la longue procédure de présentation des documents par l'entremise de témoins; demander aux témoins d'examiner les documents avant de déposer et présenter leurs observations par écrit dans un tableau ou sous la forme d'une déclaration soumise au titre de l'article 92^{ter} du règlement; et demander la prolongation des audiences ou la tenue d'audiences supplémentaires pour terminer l'audition des témoins, évitant ainsi les frais et les retards liés à la prolongation de leur séjour à La Haye durant le week-end ou à leur retour à une date ultérieure.

Lorsqu'elles ont été acceptées par la Chambre de première instance, ces mesures ont permis de gagner beaucoup de temps à l'audience. Il est à noter, comme nous le verrons plus bas, que, dans les affaires Perišić et Stanišić et Simatović, l'Accusation a terminé ou s'apprête à terminer la présentation de ses moyens en un temps largement inférieur à celui qui était initialement prévu, et ce, grâce à la mise en œuvre de ces mesures.

b) Mesures prises pour garantir une utilisation efficace du journal de Mladić

En février 2010, les autorités serbes ont retrouvé les carnets militaires de Ratko Mladić et des enregistrements correspondants (le «journal de Mladić»). La transmission du journal de Mladić au Bureau du Procureur a constitué une étape importante pour l'achèvement des procès en cours devant le Tribunal.

Le Bureau du Procureur s'est efforcé avant tout d'élaborer des stratégies pour réduire au maximum les retards liés à la présentation de ce journal. Il a ainsi créé un groupe de travail chargé de veiller à ce que toutes les questions liées au journal de Mladić soient traitées de façon uniforme et rapide. Il a aussi affecté toutes ses ressources disponibles au traitement de ce journal. Au total, ses employés ont transcrit 3 731 pages en trois mois pour faciliter le travail des services de traduction et l'examen de ces pièces par les équipes de la défense. Ces tâches ont été menées rapidement malgré les difficultés posées par le mauvais état de certains carnets et la nécessité de préserver l'intégrité des éléments de preuve.

Le Bureau du Procureur a aussi centralisé la communication des documents aux équipes de la défense et les a transmis de façon continue. Le système de communication électronique a été régulièrement alimenté avec la transcription et la traduction du journal en anglais. Dans certains cas, les documents ont été communiqués dès le lendemain de la réception

rechtstreeks op de zitting voorstellen om de lange procedure van voorstelling van de documenten via getuigen te vermijden; de getuigen vragen de documenten te onderzoeken alvorens hun opmerkingen schriftelijk in te dienen en voor te stellen in een tabel of in de vorm van een verklaring uit hoofde van artikel 92^{ter} van het Reglement; en de verlenging van de zittingen of bijkomende zittingen vragen om het getuigenverhoor te beëindigen en zo kosten en vertragingen te voorkomen in verband met de verlenging van hun verblijf in Den Haag tijdens het weekend of hun terugkeer op een later moment.

Wanneer deze maatregelen werden aangenomen door de Kamer van eerste aanleg, hebben ze heel wat tijdswinst op de zitting opgeleverd. Er dient te worden opgemerkt, zoals we hieronder zullen zien, dat in de zaken Perišić en Stanišić en Simatović de openbare aanklager de voorstelling van zijn middelen (bijna) heeft beëindigd in een veel korter tijdsbestek dan oorspronkelijk was gepland, en dat dankzij de uitvoering van deze maatregelen.

b) Maatregelen voor een efficiënt gebruik van het dagboek van Mladić

In februari 2010 hebben de Servische autoriteiten de militaire logboeken van Ratko Mladić en bijbehorende opnames teruggevonden (het «dagboek van Mladić»). Het overdragen van het dagboek van Mladić aan het Bureau van de Procureur was een belangrijke stap voor de afronding van de lopende processen voor het Tribunaal.

Het Bureau van de Procureur heeft in de eerste plaats getracht strategieën uit te werken om vertragingen met betrekking tot de voorstelling van dit dagboek zoveel mogelijk te beperken. Zo heeft het een werkgroep opgericht die erop moet toezien dat alle vragen rond het dagboek van Mladić op een uniforme en snelle manier worden behandeld. Het heeft ook al zijn beschikbare middelen aangewend voor de behandeling van dit dagboek. In totaal hebben zijn werknemers 3 731 bladzijden uitgeschreven in drie maanden tijd om het werk van de vertaaldiensten en de analyse van deze stukken door de ploegen van defensie te vergemakkelijken. Deze taken werden snel uitgevoerd ondanks de moeilijkheden vanwege de slechte staat van sommige schriften en de noodzaak om de integriteit van het bewijsmateriaal te beschermen.

Het Bureau van de Procureur heeft ook het overleggen van de documenten aan de ploegen van defensie gecentraliseerd en heeft ze continu doorgegeven. Het elektronische communicatiesysteem werd regelmatig gevoed met het uitschrijven en vertalen van het dagboek in het Engels. In bepaalde gevallen werden de documenten de dag na de ont-

de la traduction. Dans les affaires où le procès en était à un stade avancé, le Bureau du Procureur n'a demandé l'admission que des parties les plus pertinentes du journal de Mladić.

Comme il est expliqué plus bas, ces efforts ont permis au Bureau du Procureur d'utiliser ces preuves cruciales, tout en réduisant au maximum les retards liés à leur admission dans les affaires en cours.

c) Gestion efficace des ressources

L'Accusation a réussi à absorber la charge de travail supplémentaire et inattendue dans les procès en première instance et en appel sans que cela ait une incidence sur son budget, grâce à une grande flexibilité dans la gestion de ses ressources. Dès que des employés de la Division des procès étaient disponibles selon le calendrier des procès sur lesquels ils travaillaient, ils ont été affectés à d'autres projets de courte durée menés au sein du Bureau. De même, des employés de la Division des appels ont été affectés au nouveau procès en première instance ordonné par la Chambre d'appel dans l'affaire Haradinaj (voir ci-après), au procès de Jelena Rasić pour outrage (voir ci-après) ainsi qu'à la révision du procès Šljivančanin (voir ci-après), en sus de leurs activités habituelles en appel.

Le départ d'employés du Bureau du Procureur avant la fin des procès auxquels ils sont affectés est maintenant un problème de plus en plus fréquent. Néanmoins, jusqu'à présent, le Bureau du Procureur est parvenu à remplir toutes ses obligations, le personnel restant en poste acceptant d'assumer des tâches supplémentaires substantielles et de travailler un plus grand nombre d'heures, malgré un emploi du temps déjà chargé. Le Bureau du Procureur a connu des difficultés dans les affaires Gotovina et consorts, Perišić, Prlić et consorts et Stanišić et Simatović en raison de la réduction des effectifs (et notamment du départ des premiers substituts dirigeant les équipes de l'Accusation). Le départ de membres essentiels de l'équipe à un stade crucial comme le dernier stade d'une affaire impose une plus lourde charge de travail et complique la préparation des mémoires en clôture et la présentation des moyens à charge.

Le Bureau du Procureur a pris des mesures pour limiter au maximum les conséquences de l'attrition sur le rendement de ses équipes. Par exemple, il a pris des mesures pour diminuer la durée du processus de recrutement, notamment en établissant une liste de réserve de candidats qualifiés, afin que ceux-ci soient rapidement sélectionnés en cas de nouvelle vacance de poste.

vangst van de vertaling doorgegeven. In de zaken waarbij het proces ver gevorderd was, heeft het Bureau van de Procureur slechts de toelating van de belangrijkste gedeelten van het dagboek van Mladić gevraagd.

Zoals verder wordt uitgelegd, heeft het Bureau van de Procureur door deze inspanningen deze cruciale bewijzen kunnen gebruiken en daarbij de vertragingen door de toelating ervan in de lopende zaken zoveel mogelijk beperkt.

c) Doeltreffend personeelsbeleid

De Aanklager heeft de bijkomende en onverwachte werklast in de gedingen in eerste aanleg en in beroep zonder meerkosten kunnen verwerken, dank zij een grote flexibiliteit in het personeelsbeleid. Zodra ambtenaren van de afdeling Processen beschikbaar waren volgens het tijdschema van de processen waaraan zij werkten, werden hen andere kortetermijnprojecten binnen het Bureau toegewezen. Zo ook werden de ambtenaren van de afdeling Beroepen ingezet voor het nieuwe proces in eerste aanleg op vraag van de Kamer van beroep in de zaak Haradinaj (zie verder), voor het proces van Jelena Rasić wegens smaad (zie verder), en voor de herziening van het proces Šljivančanin (zie verder), dit alles bovenop hun normale activiteiten in beroep.

Het vertrek van ambtenaren van het Bureau van de Procureur vóór het einde van de processen die hen werden toegewezen is nu een steeds vaker voorkomend probleem. Toch is het Bureau van de Procureur tot nu toe al zijn verplichtingen kunnen nakomen, dank zij het feit dat het overblijvende personeel heeft aanvaard bijkomende opdrachten aan te nemen en meer uren te werken ondanks hun reeds drukke tijdschema. Het Bureau van de procureur heeft problemen gekend in de zaken Gotovina c.s., Perišić, Prlić c.s. en Stanišić en Simatović wegens de inkrimping van het personeelsbestand (en het vertrek van de eerste substituten die de leiding hadden over de teams van de Aanklager). Het vertrek van sleutelfiguren in een cruciaal stadium als de laatste fase van een zaak zorgt voor een zwaardere werklast en bemoeilijkt de voorbereiding van de slotmemories en van het indienen van de middelen ten laste.

Het Bureau van de Procureur heeft maatregelen getroffen om de gevolgen van het personeelsverloop voor het rendement van de diensten te beperken. Zo heeft hij de duur van de wervingsprocedures ingekort, onder meer door een reservelijst op te stellen van geschikte kandidaten, zodat zij snel kunnen worden opgeroepen wanneer er een betrekking vrijkomt.

Dans la mesure du possible, le Bureau du Procureur continuera de trouver des solutions pragmatiques pour faire face au manque de personnel. Cependant, étant donné que ses employés travaillent déjà au-delà des limites raisonnables, tout surcroît important de travail représentera un grand défi.

d) Point sur les progrès réalisés dans les procès en première instance

— Affaire Dordević

La présentation des moyens ainsi que le réquisitoire et les plaidoiries sont maintenant terminés. La Chambre de première instance rédige son Jugement. Les parties ont déposé leurs mémoires en clôture le 30 juin 2010 et prononcé leurs réquisitoire et plaidoiries les 13 et 14 juillet 2010.

— Affaire Gotovina et consorts

Le procès dans cette affaire est maintenant terminé. La Chambre de première instance rédige son Jugement. La présentation des moyens de preuve s'est terminée le 10 juin 2010. Comme il avait été annoncé dans le dernier rapport, l'Accusation a cité ses trois derniers témoins à comparaître les 2 et 3 juin 2010, et la Défense de Čermak a appelé deux témoins en réfutation le 10 juin 2010. Les parties ont déposé leurs mémoires en clôture le 16 juillet 2010 et prononcé leurs réquisitoire et plaidoiries le 30 août et le 1^{er} septembre 2010.

La phase finale du procès s'est déroulée rapidement, les cinq derniers témoins ayant terminé leur déposition en trois jours seulement. Par ailleurs, les parties ont déposé leurs mémoires en clôture, dans ce procès qui a duré deux ans et demi, moins de cinq semaines après la fin de la présentation des moyens de preuve. La Chambre de première instance a aussi gagné du temps en entendant les témoins supplémentaires de l'Accusation et ceux en réfutation de la Défense de Čermak pendant que la Chambre d'appel statuait sur la décision de la Chambre de première instance d'autoriser la réouverture de la présentation des moyens à charge. Par conséquent, lorsque la Chambre d'appel a confirmé la décision de la Chambre de première instance le 1^{er} juillet 2010, tous les témoignages utiles avaient déjà été entendus.

Cette affaire a également été marquée par une longue procédure incidente concernant plusieurs demandes de l'Accusation déposées au titre de l'article 54*bis* du règlement et visant la production de documents qui n'ont pas été communiqués par la Croatie (voir ci-après). La Chambre de première instance a rendu sa décision en vertu de

In de mate van het mogelijke zal het Bureau van de Procureur naar pragmatische oplossingen blijven zoeken om het personeelstekort op te vangen. Maar aangezien de personeelsleden reeds meer werken dan redelijkerwijze van hen kan worden verwacht, zou elke bijkomende grote werklast een hele uitdaging zijn.

c) Stand van de werkzaamheden in de gedingen in eerste aanleg

— Zaak Dordević

Het voorstellen van de middelen alsook de vordering en de pleidooien zijn nu afgelopen. De Kamer van eerste aanleg stelt haar vonnis op. De partijen hebben hun slotmemories op 30 juni 2010 ingediend en hun vordering en pleidooien uitgesproken op 13 en 14 juni 2010.

— Zaak Gotovina c.s.

Het proces is nu afgelopen. De Kamer van eerste aanleg stelt haar vonnis op. Het voorstellen van de bewijsmiddelen werd afgerond op 10 juni 2010. Zoals aangekondigd in het laatste verslag heeft de Aanklager de laatste drie getuigen opgeroepen om te verschijnen op 2 en 3 juni 2010, en heeft de Verdediging van Čermak twee getuigen ter weerlegging opgeroepen op 10 juni 2010. De partijen hebben op 16 juli 2010 hun slotmemories neergelegd en hun vordering en pleidooien uitgesproken op 30 augustus en 1 september 2010.

De eindfase van het proces is snel verlopen; de vijf laatste getuigen hebben hun verklaring in slechts drie dagen afgelegd. Ook hebben de partijen hun slotmemories minder dan vijf weken na het einde van de voorstelling van de bewijsmiddelen neergelegd, in een proces dat twee jaar en een half heeft geduurd. De Kamer van eerste aanleg heeft ook tijd gewonnen door tegelijkertijd de bijkomende getuigen van de Aanklager en de weerlegging door de getuigen van de Verdediging van Čermak te horen, terwijl de Kamer van beroep beschikte over de beslissing van de Kamer van eerste aanleg om de heropening van de voorstelling van de middelen ten laste toe te staan. Bijgevolg waren alle nuttige getuigen reeds gehoord toen de Kamer van beroep de beslissing van de Kamer van eerste aanleg op 1 juli 2010 bevestigde.

Deze zaak werd ook gekenmerkt door een tussenprocedure betreffende verschillende vorderingen van de Aanklager, ingesteld op grond van artikel 54*bis* van het Reglement en betreffende het voorleggen van documenten die Kroatië niet heeft bezorgd (zie verder). De Kamer van eerste aanleg heeft haar beslissing genomen op grond van artikel 54*bis* van

l'article 54*bis* du règlement le 26 juillet 2010. L'Accusation a réglé toutes les questions litigieuses dans les délais fixés par la Chambre. Son équipe s'est employée, en travaillant simultanément dans le procès principal et la procédure engagée au titre de l'article 54*bis* du règlement, à remplir toutes les obligations qui lui incombaient dans les limites des ressources disponibles.

— Affaire Karadžić

Depuis avril 2010, le procès dans cette affaire avance sans interruption majeure. L'Accusation utilise une partie seulement du temps d'audience qui lui a été alloué pour la présentation de ses témoins. Ainsi, la déposition d'un témoin «des faits» (1) dure en moyenne trente minutes et celle, plus longue, d'un témoin «international» (2) ne prend que deux à quatre heures. L'Accusation parvient à limiter le temps consacré à la présentation des témoignages à l'audience grâce au travail important effectué avant la comparution du témoin sur la préparation du témoignage présenté sous forme écrite. D'après les statistiques fournies par la Chambre de première instance, entre le 13 avril et le 30 septembre 2010, l'Accusation n'a utilisé que 20,6 % de son temps d'audience, alors qu'elle en est à la présentation principale de ses moyens. Radovan Karadžić a utilisé 71,7 %, du temps qui lui a été alloué, et la Chambre de première instance 7,7 % (pour les questions aux témoins et les questions de procédure et administratives).

L'Accusation devrait conclure la présentation de ses moyens dans les trois cents heures allouées par la Chambre de première instance. Toutefois, le procès devrait durer plus longtemps que prévu en raison principalement du temps utilisé par Radovan Karadžić pour contre-interroger les témoins. D'après les prévisions actuelles, la présentation des moyens à charge sera terminée entre la fin de décembre 2011 et la mi-avril 2012.

Le fait que Radovan Karadžić assure lui-même sa défense tend à ralentir le déroulement du procès. En effet, l'accusé a choisi de mener lui-même l'audition préalable des témoins de l'Accusation. La programmation des auditions avec l'accusé au quartier pénitentiaire des Nations unies n'est pas chose aisée et limite la capacité de la Chambre de programmer d'autres audiences. Par ailleurs, comme le montrent les statistiques ci-dessus, le contre-interrogatoire des témoins par Radovan Karadžić tend à durer plus longtemps que s'il était mené par un conseil commis d'office. La Chambre de première instance a pris des

(1) Ces témoins, souvent des victimes, déposent uniquement ou principalement sur les crimes commis.

(2) Ces témoins, originaires d'autres pays, ont travaillé dans la région de l'ex-Yougoslavie durant la guerre, souvent en tant que fonctionnaires d'organisations internationales.

het Reglement van 26 juli 2010. De Aanklager heeft alle betwiste zaken geregeld binnen de door de Kamer vastgestelde termijnen. Door tezelfdertijd te werken aan het hoofdproces en aan de procedure ingevolge artikel 54*bis* van het Reglement, is de Kamer al haar verplichtingen nagekomen binnen de grenzen van de beschikbare middelen.

— Zaak Karadžić

Sinds april 2010 verloopt het proces in deze zaak zonder grote onderbreking. De Aanklager gebruikt slechts een deel van zijn tijd ter zitting voor de voorstelling van zijn getuigen. Zo duurt de verklaring van een getuige «van de feiten» (1) gemiddeld dertig minuten, en de langere verklaring van een «internationale» (2) getuige slechts twee tot vier uur. De Aanklager kan de tijd voor de getuigenissen in de zitting beperken dank zij een grondige voorbereiding van de schriftelijke getuigenis vóór de verschijning van de getuige. Volgens statistieken van de Kamer van eerste aanleg heeft de Aanklager tussen 13 april en 30 september 2010 slechts 20,6 % van zijn tijd ter zitting gebruikt, terwijl hij al bezig is met de belangrijkste voorstelling van zijn middelen. Radovan Karadžić heeft 71,7 % van de hem toegewezen tijd gebruikt, en de Kamer van eerste aanleg 7,7 % (voor de vragen aan de getuigen en administratieve en procedurekwesties).

De Aanklager zou de voorstelling van zijn middelen binnen de driehonderd uren die door de Kamer van eerste aanleg zijn toegewezen, moeten afronden. Het proces zou echter langer moeten duren dan voorzien wegens de tijd die Radovan Karadžić heeft gebruikt voor tegenverhoren van getuigen. Volgens de huidige voorspellingen zal de voorstelling van de middelen ten laste afgelopen zijn tussen eind december 2011 en midden april 2012.

Het feit dat Radovan Karadžić zichzelf verdedigt, vertraagt het proces. Hij heeft er immers voor gekozen zelf het voorafgaande verhoor van getuigen van de Aanklager af te nemen. Het organiseren van de verhoren met de beschuldigde in het gevangeniskwartier van de Verenigde Naties is niet gemakkelijk en beperkt de mogelijkheden van de Kamer om andere zittingen te programmeren. Zoals de voormelde statistieken aantonen, duren de tegenverhoren van de getuigen door Radovan Karadžić bovendien langer dan als een ambtshalve aangestelde raadsman dat zou doen. De Kamer van eerste aanleg heeft maatregelen

(1) Deze getuigen, veelal slachtoffers, leggen alleen of voornamelijk een verklaring af over de gepleegde misdaden.

(2) Deze getuigen, die uit andere landen afkomstig zijn, hebben in ex-Joegoslavië gewerkt tijdens de oorlog, vaak als ambtenaar van een internationale organisatie.

mesures pour régler ces questions. Ainsi, depuis juin 2010, elle tente de limiter la durée du contre-interrogatoire par l'accusé, mais celui-ci prend toujours beaucoup de temps. En outre, le conseil désigné en novembre 2009 continue d'agir comme conseil.

Malgré la difficulté qu'il existe à prévoir la durée du contre-interrogatoire des témoins mené par Radovan Karadžić, l'Accusation a pu éviter les retards dans la programmation de la comparution de ses témoins.

L'admission du journal de Mladić a entraîné un léger retard dans cette affaire. Suite à la présentation par l'Accusation de vingt carnets comme moyens de preuve, Radovan Karadžić s'est vu accorder deux semaines de suspension d'audience pour examiner ces documents. La communication d'un grand nombre de documents saisis par les autorités serbes au domicile d'un ancien général de l'armée yougoslave a aussi entraîné un léger retard. Radovan Karadžić s'est vu accorder une suspension d'audience de six jours pour examiner ces documents.

En outre, le 3 novembre 2010, la Chambre de première instance a suspendu le procès pendant un mois, principalement pour que Radovan Karadžić puisse passer en revue les documents qui lui ont été communiqués en octobre 2010 et qui comptent plus de 14 000 pages. Ces documents font partie d'une série de moyens de preuve obtenus par l'Accusation plus tôt en 2010. Les pièces communiquées provenaient de fichiers électroniques qui avaient été effacés d'un disque dur. Il a fallu récupérer et restaurer les fichiers — un processus complexe — pour pouvoir communiquer les pièces à Radovan Karadžić dans un format exploitable. L'Accusation prend ses obligations de communication très au sérieux et met concrètement tout en œuvre pour en garantir le respect.

— Affaire Perišić

Le procès dans cette affaire en est maintenant au dernier stade de la présentation des moyens à décharge, quatre témoins environ devant encore être entendus, y compris un dont les déclarations écrites seront admises au lieu et place de leur témoignage oral, sous le régime de l'article 92*bis* du règlement. L'Accusation prévoit d'appeler un témoin supplémentaire en réfutation, dont la déposition ne prendra pas plus d'une journée. Les parties présenteront leur mémoire en clôture avant les vacances judiciaires d'hiver en décembre 2010. L'équipe de l'Accusation fait actuellement tout son possible pour faire face aux dernières échéances, et ce malgré la forte pénurie de personnel. La présentation du réquisitoire et des plaidoiries aura lieu après les vacances judiciaires d'hiver.

genomen om deze zaken te regelen. Zo probeert zij sinds juni 2010 de duur van het tegenverhoor door de beschuldigde te beperken, maar het neemt nog steeds veel tijd in beslag. Bovendien blijft de in november 2009 aangestelde raadsman nog steeds als dusdanig handelen.

Ondanks de problemen om de duur van de tegenverhoren van getuigen door Radovan Karadžić vast te stellen, heeft de Aanklager vertragingen in de programmering van het verschijnen van getuigen kunnen voorkomen.

De aanvaarding van het dagboek van Mladić heeft voor een lichte vertraging gezorgd. Toen de Aanklager twintig schriften als bewijsmateriaal neerlegde, kreeg Radovan Karadžić twee weken opschorting van zitting om ze te bestuderen. Ook het overhandigen van een groot aantal documenten die de Servische overheid in de woonplaats van een ex-generaal van het Joegoslavische leger in beslag heeft genomen, heeft voor een lichte vertraging gezorgd. Radovan Karadžić verkreeg een schorsing van zes dagen om ze te bestuderen.

Bovendien heeft de Kamer van eerste aanleg op 3 november 2010 het proces voor één maand opgeschort, vooral om Radovan Karadžić in staat te stellen de meer dan 14 000 bladzijden aan documenten die hem in oktober 2010 werden bezorgd, door te nemen. Deze documenten vormen een deel van een reeks bewijsmiddelen die de Aanklager eerder in 2010 had verkregen, en kwamen voort uit elektronische bestanden op een harde schijf, die waren gewist. De bestanden moesten teruggewonnen en gerestaureerd worden — een ingewikkelde onderneming — om de stukken in een bruikbaar formaat aan Radovan Karadžić te overhandigen. De Aanklager vat zijn verplichtingen inzake communicatie heel serieus op en doet er alles aan om ze na te komen.

— Zaak Perišić

Het proces in deze zaak bevindt zich nu in het laatste stadium van de voorstelling van de middelen *à décharge*. Een viertal getuigen moeten nog worden gehoord, waaronder één wiens schriftelijke verklaringen krachtens artikel 92*bis* van het Reglement zijn aanvaard in plaats van een mondelinge getuigenis. De Aanklager wil een bijkomende getuige tot weerlegging oproepen, wiens verklaring niet langer dan één dag in beslag zal nemen. De partijen zullen hun slotmemorie vóór het gerechtelijk winterreces in december 2010 voorstellen. Het team van de Aanklager stelt ondanks het personeelstekort alles in het werk om de laatste deadlines te halen. De vordering en de pleidooien zullen na het gerechtelijk winterreces plaatsvinden.

L'Accusation a présenté ses moyens en cent soixante-sept heures, ce qui est tout à fait remarquable car elle a utilisé moins de la moitié du temps qui était initialement prévu (trois cent cinquante-cinq heures).

L'Accusation a présenté des extraits des carnets de Ratko Mladić, qui ont été admis par la Chambre. Le procès a été suspendu pendant deux mois entre avril et juin 2010 pour que les carnets soient traduits et analysés.

Les difficultés à programmer la comparution des témoins à charge et à décharge en raison de leur disponibilité limitée ont également entraîné des retards.

— Affaire Prlić et consorts

La présentation des moyens dans cette affaire — la dernière des trois plus importantes affaires à accusés multiples — est bientôt terminée. Il n'y a plus eu d'audience consacrée à la preuve depuis le 1^{er} avril 2010. Le retard pris tient en grande partie à la présentation de la requête de Slobodan Praljak aux fins de faire admettre un très grand nombre d'éléments de preuve sous le régime de l'article 92*bis* du règlement, et au recours tranché par la Chambre d'appel au début du mois de juillet 2010. La demande présentée par Jadranko Prlić le 30 août 2010 visant la récusation d'un des juges en l'espèce a aussi été source de retard. Elle a été rejetée le 4 octobre 2010, mais le procès a été suspendu dans l'attente d'une décision. Enfin, la question de l'admission de quelques extraits du journal de Mladić soumis par l'Accusation a aussi été à l'étude et tranchée le 6 octobre 2010.

L'admission de ces extraits n'a pas beaucoup retardé le procès, étant donné que d'autres questions étaient également pendantes. Consciente du stade avancé où en était le procès, l'Accusation n'a présenté que les pièces les plus pertinentes : six brefs extraits des carnets et deux déclarations écrites de témoins. Les équipes de la défense ont été autorisées à présenter des extraits du journal de Mladić pour réfuter ceux, très courts, produits par l'Accusation. Toutes les écritures afférentes ont maintenant été déposées. La Chambre de première instance doit encore statuer sur l'admission des extraits présentés par la Défense. L'un des accusés a demandé l'autorisation d'être entendu à l'audience pour réfuter certains extraits du journal de Mladić. Son audition, si elle est autorisée par la Chambre, ne devrait pas durer plus de deux jours.

Sous réserve de la décision que rendra la Chambre d'appel, les mémoires en clôture devraient être déposés le 13 décembre 2010. Le Bureau du Procureur continuera de prendre toutes les mesures nécessaires pour tenir les délais.

Opmerkelijk is dat de Aanklager zijn middelen in zevenenzestig uren heeft voorgesteld, minder dan de helft van de voorziene driehonderdvijftig uren.

De Aanklager heeft uittreksels uit de schriften van Ratko Mladić, die de Kamer heeft aanvaard, voorgesteld. Tussen april en juni 2010 werd het proces twee maanden opgeschort om de schriften te vertalen en te analyseren.

De beperkte beschikbaarheid van de getuigen *à charge* en *à décharge* om te verschijnen heeft ook voor vertragingen gezorgd.

— Zaak Prlić c.s.

De voorstelling van de middelen in deze zaak — de laatste van de drie belangrijkste zaken met verschillende beschuldigten — is bijna afgelopen. Sinds 1 april werd geen zitting meer aan de bewijslast gewijd. Deze vertraging is grotendeels te wijten aan het verzoek van Slobodan Praljak om een heel groot deel van het bewijsmateriaal te doen vallen onder artikel 92*bis* van het Reglement, en aan het hoger beroep waarover de Kamer van beroep begin juli 2010 een beslissing heeft genomen. Het verzoek van 30 augustus 2010 van Jadranko Prlić om één van de rechters te wraken heeft ook voor vertraging gezorgd. Het werd op 4 oktober 2010 verworpen, maar het proces moest worden opgeschort in afwachting van een beslissing. Ten slotte werd ook de kwestie van het gebruik van uittreksels uit het dagboek van Mladić bestudeerd en beslecht op 6 oktober 2010.

Het aanvaarden van deze uittreksels heeft het proces niet fel vertraagd aangezien andere kwesties ook hangende waren. Gelet op het gevorderd stadium waarin het proces zich bevond, heeft de Aanklager slechts de pertinentste stukken neergelegd : zes korte uittreksels uit de schriften en twee geschreven verklaringen van getuigen. De Verdediging kreeg de toestemming om uittreksels uit het dagboek van Mladić neer te leggen om de zeer korte uittreksels van de Aanklager te weerleggen. Alle teksten zijn nu ingediend. De Kamer van eerste aanleg moet nog beslissen over het aanvaarden van de uittreksels van de Verdediging. Één van de beschuldigten heeft gevraagd om te worden gehoord om sommige uittreksels uit het dagboek van Mladić te weerleggen. Als de Kamer dit toestaat, zou dit niet langer dan twee dagen in beslag nemen.

Onder voorbehoud van de beslissing van de Kamer van beroep zouden de slotmemories op 13 december 2010 moeten zijn ingediend. Het Bureau van de Procureur zal alle nodige maatregelen blijven nemen om de termijnen na te leven.

— Affaire Šešelj

L'Accusation a bientôt terminé de présenter ses moyens dans cette affaire. Pour conclure, elle attend que la Chambre de première instance statue sur plusieurs demandes relatives aux éléments de preuve, dont certaines visent la comparution de témoins supplémentaires appelés à établir le manque de fiabilité des déclarations d'autres témoins qui ont considérablement modifié leur témoignage et refusé de déposer à charge en l'espèce. Ces déclarations ont été faites par des témoins qui, à l'origine, devaient déposer pour l'Accusation, avant de déclarer qu'ils souhaitaient témoigner pour Vojislav Šešelj, et qui ont, finalement, été appelés comme témoins de la Chambre.

Aucune audience n'a eu lieu depuis le 7 juillet 2010 en dehors de celles, administratives, qui sont régulièrement tenues. Un certain nombre de questions doivent être réglées avant que la Chambre de première instance ne programme l'audience à l'issue de laquelle elle dira, en vertu de l'article 98*bis* du règlement, si les charges présentées contre Vojislav Šešelj sont suffisantes. Premièrement, elle doit statuer sur quatorze demandes, dont celle, susmentionnée, relative aux nouveaux témoins à charge. Deuxièmement, trois experts médicaux doivent achever le rapport sur l'état de santé de l'accusé, dont la présentation a été ordonnée par la Chambre le 19 octobre 2010. Cette dernière a donné deux mois aux experts pour rédiger leur rapport. Troisièmement, un expert en écriture doit analyser les carnets de Ratko Mladić, conformément à l'ordonnance du 22 octobre 2010 rendue par la Chambre de première instance. Celle-ci a ordonné que l'analyse soit terminée le 15 décembre 2010 au plus tard. (L'Accusation a demandé à présenter treize extraits du journal de Mladić et deux déclarations de témoins afférentes.)

L'équipe de l'Accusation a tenu tous les délais fixés par la Chambre pour la présentation de ses moyens et a limité au maximum. Šešelj continue d'assurer lui-même sa défense a aussi entraîné des retards, son attention à l'audience n'étant pas aussi soutenue que le serait celle d'un conseil commis d'office.

— Affaire Stanišić et Simatović

Le procès dans cette affaire avance sans retard important et en est maintenant à la dernière phase de la présentation des moyens à charge. Jusqu'à présent, l'Accusation a utilisé moins de temps que prévu (environ 20 %) pour la présentation principale de ses moyens. D'après les prévisions actuelles, la présenta-

— De zaak- Šešelj

De Openbare Aanklager is bijna klaar met het voordragen van de middelen in deze zaak. Om te kunnen afronden, wacht hij tot de Kamer van eerste aanleg uitspraak doet over verschillende vragen inzake het bewijsmateriaal. Een aantal vragen betreft de verschijning van bijkomende getuigen die worden opgeroepen om aan te tonen dat verklaringen van andere getuigen niet betrouwbaar zijn. Zij hebben immers hun getuigenis grondig gewijzigd en weigerden *in casu* à charge te getuigen. Die verklaringen werden afgelegd door getuigen die oorspronkelijk voor de Openbare Aanklager moesten getuigen, vóór ze verklaarden dat zij wensten te getuigen voor Vojislav Šešelj, en die uiteindelijk werden opgeroepen als getuigen van de Kamer.

Sinds 7 juli 2010 vond er geen enkele zitting plaats, op de administratieve zittingen na die geregeld worden gehouden. Een aantal vragen moet worden behandeld vóór de Kamer van eerste aanleg de zitting plant na afloop waarvan zij zich, op grond van artikel 98*bis* van het Reglement, zal uitspreken of de beschuldigingen tegen Vojislav Šešelj gegrond zijn. Ten eerste moet zij een uitspraak doen over veertien verzoeken waaronder de bovenvermelde betreffende de nieuwe getuigen à charge. Ten tweede moeten drie medische experts het verslag afwerken over de gezondheidstoestand van de beschuldigde, dat moet worden voorgedragen op verordening van de Kamer van 19 oktober 2010. Deze laatste heeft de experts twee maanden gegeven om dat verslag op te stellen. Ten derde moet een grafoloog de notitieboeken van Ratko Mladić analyseren, overeenkomstig de verordening van 22 oktober 2010 van de Kamer van eerste aanleg. Deze verordende dat de analyse op 15 december 2010 ten laatste zou moeten zijn afgerond (de Openbare Aanklager verzocht om dertien uittreksels uit het dagboek van Mladić en twee verklaringen van betrokken getuigen).

De Openbare Aanklager heeft zich gehouden aan alle door de Kamer vastgestelde termijnen voor het voordragen van de middelen en zich zoveel mogelijk beperkt. Šešelj blijft voor zijn eigen verdediging zorgen, wat ook voor vertraging heeft gezorgd aangezien zijn aandacht tijdens de zitting niet zo uitgesproken is als bij een toegewezen raadsman.

— De zaak-Stanišić en Simatović

Het proces in deze zaak verloopt zonder grote vertraging en zit momenteel in de laatste fase van het voordragen van de middelen à charge. Tot nu toe heeft de Openbare Aanklager minder tijd nodig gehad dan voorzien (ongeveer 20 %) voor het voordragen van de belangrijkste middelen. Momenteel verwacht men dat

tion des moyens à charge devrait être close à la fin du mois de février 2011 au plus tard.

La Chambre de première instance a annoncé qu'elle pourrait augmenter le nombre de jours d'audience par semaine, étant donné que la santé de Jovica Stanišić s'est améliorée. En général, la Chambre a accepté de siéger plus longtemps pour éviter de faire revenir inutilement les témoins et tenir les délais fixés pour le procès. Cela a grandement contribué à la conduite efficace de ce dernier.

À ce jour, la présentation du journal de Mladić n'a entraîné aucun retard.

— Affaire Stanišić et Župljanin

La présentation principale des moyens à charge est bientôt terminée. L'Accusation prévoit d'avoir fini d'interroger tous ses témoins, sauf un, d'ici la première semaine de décembre. Ce dernier témoin, un expert militaire, devrait déposer en janvier 2011. La Chambre de première instance a accordé plus de temps à la Défense pour se préparer à sa déposition, compte tenu de la saisie récente du journal de Mladić. D'après les prévisions actuelles de l'Accusation, la présentation des moyens à charge et à décharge devrait être achevée au plus tard en septembre 2011.

Suite à la décision de la Chambre de première instance de ne pas dresser le constat judiciaire de certains faits ou de ne le faire qu'en partie, l'Accusation a été autorisée à appeler 44 témoins supplémentaires. Après s'être entendue avec la Défense sur certains faits, elle a supprimé de sa liste 10 autres témoins qu'elle voulait appeler. Enfin, l'accord qu'elle a conclu avec la Défense sur l'authenticité et la pertinence d'un ensemble de textes constitutionnels en vigueur pendant la période des faits a aussi permis de gagner beaucoup de temps.

— Affaire Tolimir

L'Accusation continue de présenter ses moyens et a encore quatre-vingt-deux témoins à appeler. D'après les prévisions actuelles, la présentation des moyens à charge devrait être terminée en novembre 2011 au plus tard. Cette estimation tient compte de la décision prise le 7 juillet 2010 par la Chambre de première instance d'ordonner que quarante-sept témoignages à charge présentés sous le régime de l'article 92*bis* du règlement soient suivis d'un contre-interrogatoire.

Bien que l'accusé assure lui-même sa défense, le procès se poursuit sous la conduite de la Chambre de première instance sans interruption majeure. Le

het voordragen van de middelen à charge eind februari 2011 ten laatste zou zijn afgerond.

De Kamer van eerste aanleg heeft aangekondigd dat er per week meer zittingen konden worden gehouden aangezien Jovica Stanišić in betere gezondheid verkeert. Algemeen aanvaardde de Kamer om langer zittingen te houden om te voorkomen dat de getuigen nodeloos moeten terugkomen en om zich te kunnen houden aan de vastgestelde termijnen voor het proces. Dat heeft ruimschoots bijgedragen tot een vlot verloop van het proces.

Tot nu toe heeft het voordragen van het dagboek van Mladić geen vertraging veroorzaakt.

— De zaak-Stanišić en Župljanin

De belangrijkste indiening van de middelen à charge is bijna afgerond. De Openbare Aanklager verwacht dat alle getuigen, op één na, verhoord zullen zijn tijdens de eerste week van december. Die laatste getuige, een militair expert, zou in januari 2011 moeten getuigen. De Kamer van eerste aanleg heeft de verdediging meer tijd gegeven voor de voorbereiding van die getuigenis omdat men pas onlangs de hand kon leggen op het dagboek van Mladić. De Openbare Aanklager verwacht dat het voordragen van de middelen à charge en à décharge ten laatste in september 2011 zou zijn afgerond.

Aangezien de Kamer van eerste aanleg niet besloot tot een gerechtelijke vaststelling van bepaalde feiten of slechts gedeeltelijk, mocht de Openbare Aanklager 44 bijkomende getuigen oproepen. Na een regeling met de Verdediging over bepaalde feiten, heeft de Kamer 10 andere getuigen van de lijst geschrapt die zij wilde oproepen. Ten slotte kon er ook veel tijd worden gewonnen dankzij de overeenkomst tussen de Kamer en de Verdediging over de authenticiteit en de relevantie van een geheel van grondwettelijke teksten die van kracht waren ten tijde van de feiten.

— De zaak-Tolimir

De Openbare Aanklager draagt nog steeds middelen voor en moet nog tweeëntachtig getuigen oproepen. Er wordt verwacht dat het voordragen van de middelen à charge in november 2011 ten laatste zou zijn afgerond. Hierbij wordt rekening gehouden met de beslissing van 7 juli 2010 van de Kamer van eerste aanleg die verordende dat er een tegenverhoor zou worden gehouden na de zevenenveertig getuigen à charge te hebben gehoord die onder het stelsel van artikel 92*bis* van het Reglement werden opgeroepen.

Hoewel de beschuldigde voor zijn eigen verdediging zorgt, wordt het proces voortgezet onder de bevoegdheid van de Kamer van eerste aanleg zonder

nombre d'audiences est passé de deux ou trois jours à quatre jours par semaine, ce qui a permis d'avancer plus rapidement.

Le journal de Mladić a été communiqué à la Défense sans pour autant retarder le procès. Aucune demande d'admission n'a été présentée quant à ces documents.

— Affaire Haradinaj et consorts (nouveau procès)

Dans l'arrêt rendu le 21 juillet 2010, la Chambre d'appel a fait partiellement droit au recours formé par l'Accusation et a ordonné que les trois coaccusés soient rejugés sur six des 37 chefs d'accusation initialement retenus.

L'Accusation utilise efficacement ses ressources en se concentrant sur le nouveau procès. Elle est donc sélective dans le choix des témoins et des pièces à conviction pour le procès et cherche à s'entendre avec la Défense sur autant de questions que possible, dans la mesure du raisonnable. L'Accusation prévoit de conclure la présentation de ses moyens dans les deux mois suivant le début du procès, dont la date n'a pas encore été arrêtée.

L'Accusation contribue aussi à la rapide mise en état de l'affaire. Les délais courts qu'elle a proposés pour déposer sa liste de témoins et son mémoire préalable ont été acceptés par la Chambre de première instance.

e) Point sur les progrès réalisés dans les procédures en appel

Pendant la période considérée, l'Accusation a progressé rapidement dans ses travaux et elle ne prévoit pas de retard dans le calendrier des affaires portées en appel.

La Chambre d'appel a rejeté l'appel interjeté par Rasim Delić, celui-ci étant décédé le 16 avril 2010. En conséquence, le jugement est passé en force de chose jugée (l'Accusation avait retiré son appel après le décès de l'accusé).

Toutes les écritures ont été déposées dans les affaires Milan Lukić et Sredoje Lukić et Šainović et consorts (première affaire à accusés multiples à être portée en appel). L'Accusation attend le procès en appel dans ces affaires. Il devrait avoir lieu en février 2011 dans l'affaire Lukić et Lukić.

grote onderbreking. Het aantal zittingen nam toe van twee of drie dagen per week naar vier dagen, waardoor het proces sneller verliep.

Het dagboek van Mladić werd aan de Verdediging meegedeeld zonder het proces te vertragen. Er werd geen enkel verzoek tot toelating ingediend voor die documenten.

— De zaak-Haradinaj c.s. (nieuw proces)

In het arrest van 21 juli 2010 stelt de Kamer van Beroep deels de Openbare Aanklager in het gelijk en verordent dat er opnieuw een uitspraak wordt gedaan over de drie medebeschuldigten voor zes van de 37 beschuldigingen die in het begin in overweging werden genomen.

De Openbare Aanklager gebruikt zijn middelen doeltreffend met het oog op het nieuwe proces. Hij is dus selectief bij het kiezen van getuigen en bewijsstukken voor het proces en probeert in de mate van het mogelijke iets overeen te komen met de Verdediging over zoveel mogelijk kwesties. De Openbare Aanklager verwacht dat hij de indiening van zijn middelen binnen de twee maanden na de aanvang van het proces kan afronden waarvan de datum nog niet is vastgesteld.

De Openbare Aanklager draagt ook bij tot de snelle ingereedheidbrenging van de zaak. De korte termijn die hij voorstelde om de lijst van getuigen in te dienen en zijn voorafgaande memorie werden door de Kamer van eerste aanleg aanvaard.

e) Overzicht van de voortgang in de beroepsprocedures

De Openbare Aanklager is in de betreffende periode snel in zijn werkzaamheden gevorderd en verwacht geen vertraging in het tijdsplan van de zaken in beroep.

De Kamer van beroep heeft het beroep verworpen van Rasim Delić, omdat hij op 16 april 2010 overleden is. Als gevolg daarvan is het vonnis in kracht van gewijsde gegaan (de Openbare Aanklager had zijn beroep ingetrokken na het overlijden van de beschuldigde).

Alle geschriften in de zaken Milan Lukić en Sredoje Lukić en Šainović en consorten (eerste zaak met verscheidene beschuldigingen die in beroep wordt behandeld) zijn ingediend. De Openbare Aanklager verwacht het proces in beroep in die zaken. Voor de zaak Lukić en Lukić moet het plaatsvinden in februari 2011.

Dans l'affaire Popović et consorts, la deuxième plus grande affaire à accusés multiples, les actes d'appel ont été déposés et la préparation des mémoires est bien avancée. Le dépôt des écritures en appel prendra fin au cours du prochain semestre.

Le 14 juillet 2010, la Chambre d'appel a accueilli la requête présentée par Veselin Šijivančanin aux fins de révision de l'arrêt prononcé le 5 mai 2009, dans lequel elle l'avait reconnu coupable pour avoir aidé et encouragé des meurtres et avait alourdi la peine de cinq à dix-sept ans de prison. Le 12 octobre 2010, elle a entendu un témoin et les conclusions des parties. Au 1^{er} novembre 2010, la Chambre disposait de toutes les écritures des parties. Elle doit maintenant rendre sa décision.

f) Affaires d'outrage au Tribunal

— Affaire Rašić

L'Accusation a déposé un acte d'accusation contre Jelena Rašić le 9 juillet 2010. Aux termes de l'article 77 du règlement, elle ne peut enquêter sur un outrage au Tribunal et mettre en accusation son auteur présumé que si elle reçoit d'une Chambre des instructions à cet effet. Elle a retenu contre Jelena Rašić, ancienne commise à l'affaire au sein de l'équipe de la défense de Milan Lukić, cinq chefs d'accusation pour outrage pour avoir essayé de fabriquer de faux témoignages de nature à disculper celui-ci. La comparution initiale de Jelena Rašić a eu lieu le 22 septembre 2010. Le 12 novembre 2010, l'accusée a été mise en liberté provisoire. Un conseil sera d'ici peu commis à sa défense à titre permanent.

L'Accusation, prête pour le procès, attend la désignation du conseil. Elle a l'intention de diligenter la procédure en prenant toutes les mesures raisonnables que lui offre le règlement de procédure et de preuve pour réduire le nombre des témoignages oraux dont elle aura besoin lors de la présentation de ses moyens.

— Affaires Šešelj

L'affaire Šešelj a donné lieu à de multiples affaires d'outrage et notamment à l'établissement de deux actes d'accusation contre Vojislav Šešelj pour la publication d'informations confidentielles concernant des témoins. Vojislav Šešelj a été reconnu coupable au regard du premier acte d'accusation et le second procès pour outrage est suspendu dans l'attente d'une décision relative à la requête présentée par l'accusé mettant en cause l'impartialité de deux juges de la Chambre de

In de zaak Popović en consoorten, de op een na grootste zaak met verscheidene beschuldigten, werden de aktes van beroep neergelegd en is de voorbereiding van de memories goed gevorderd. Het indienen van geschriften in beroep zal in de loop van het volgend semester aflopen.

Op 14 juli 2010 heeft de Kamer van beroep de vordering ontvangen die werd ingesteld door Veselin Šijivančanin tot het herzien van het arrest dat werd uitgesproken op 5 mei 2009, waarin ze hem schuldig had bevonden aan het helpen en aanmoedigen van moorden en de straf had verzwaard van vijf tot zeventien jaar gevangenisstraf. Op 12 oktober 2010 heeft ze een getuige en de conclusies van de partijen gehoord. Op 1 november 2010 beschikte de Kamer over alle geschriften van de partijen. Nu moet ze haar beslissing nemen.

f) Zaken van belediging aan de Rechtbank

— Zaak-Rašić

De Openbare Aanklager heeft op 9 juli 2010 een akte van beschuldiging neergelegd tegen Jelena Rašić. Krachtens artikel 77 van het Reglement kan hij geen onderzoek voeren naar belediging aan de Rechtbank en de vermoedelijke pleger ervan aanklagen, tenzij hij daartoe de opdracht krijgt van een Kamer. Hij heeft tegen Jelena Rašić, gewezen gevolmachtigde in het verdedigingsteam van Milan Lukić, vijf beschuldigingen wegens belediging in overweging genomen, wegens poging tot het fabriceren van valse getuigenissen om die laatste vrij te pleiten. De eerste verschijning van Jelena Rašić vond plaats op 22 september 2010. Op 12 november 2010 werd de beschuldigde in voorlopige vrijheid gesteld. Binnenkort krijgt een raadsman een mandaat om haar permanent te verdedigen.

De Openbare Aanklager is klaar voor het proces en wacht op de aanwijzing van de raadsman. Hij is van plan de procedure te bespoedigen door alle redelijke maatregelen te treffen welke het Procedure- en Bewijsreglement hem biedt om het aantal mondelinge getuigenissen die hij nodig heeft bij de voordragen van de middelen te beperken.

— Zaken-Šešelj

De zaak Šešelj heeft aanleiding gegeven tot heel wat zaken van belediging, waaronder het opstellen van twee akten van beschuldiging tegen Vojislav Šešelj wegens de bekendmaking van vertrouwelijke informatie over getuigen. Vojislav Šešelj werd schuldig bevonden aan de eerste akte van beschuldiging en het tweede proces wegens belediging is geschorst in afwachting van een beslissing over de vordering die door de beschuldigde werd ingesteld, waarbij de onpartijdigheid van twee

première instance. Par ailleurs, un procureur amicus curiae a été désigné pour enquêter sur les allégations d'outrage formulées par Vojislav Šešelj à l'encontre de membres du Bureau du Procureur. Ces affaires incidentes se traduisent par un important surcroît de travail pour le Bureau du Procureur. Bien que les procureurs amici désignés soient chargés de ces affaires, le Bureau du Procureur doit, en tant que de besoin, analyser les éléments de preuve, préparer les documents et communiquer avec eux. En outre, Vojislav Šešelj n'a toujours pas retiré les informations protégées de son site Internet, en violation d'une ordonnance de la Chambre d'appel, ce qui nécessite une surveillance constante afin de garantir la protection des témoins.

g) Demandes au titre de l'article 75 H) du règlement

Pendant la période considérée, le Bureau du Procureur a répondu à sept demandes présentées par les autorités judiciaires des États de l'ex-Yougoslavie aux fins de la modification de mesures de protection sur le fondement de l'article 75 H) du règlement. Cette disposition donne à ces autorités la possibilité de consulter des informations confidentielles dans les dossiers d'instance du Tribunal et pertinentes au regard des affaires de crimes de guerre portées devant les tribunaux nationaux.

h) Ordonnance autorisant la consultation de documents

Le Bureau du Procureur doit régulièrement mobiliser d'importantes ressources pour mettre à exécution les ordonnances des Chambres autorisant un accusé dans une affaire à consulter des documents confidentiels dans une affaire connexe. En effet, il lui faut examiner le volumineux dossier afin de déterminer quels sont les documents qui peuvent être communiqués à l'accusé et ceux pour lesquels il doit d'abord demander le consentement de la source ou de toute autre personne intéressée. Lorsque l'accusé n'obtient l'accès qu'à certaines catégories de documents confidentiels, le Bureau du Procureur doit passer au crible tous les dossiers d'instance afin d'y trouver les documents concernés. En outre, il doit actuellement suivre l'exécution de 18 ordonnances autorisant des accusés à prendre systématiquement connaissance des documents confidentiels versés au dossier dans des affaires en cours. Au fur et à mesure que ces affaires avancent, le Bureau du Procureur doit en vérifier les dossiers et faire savoir au Greffe quels documents sont à communiquer ou non aux accusés.

rechters van de Kamer van eerste aanleg werd betwist. Tevens werd een procureur amicus curiae aangewezen om een onderzoek in te stellen naar de beschuldigingen van belediging vanwege Vojislav Šešelj aan het adres van leden van het Bureau van de Procureur. Die incidentele zaken zorgen voor een grote bijkomende werklast voor het Bureau van de Procureur. Hoewel de aangewezen procureurs amici met die zaken worden belast, moet het Bureau van de Procureur voor zover nodig het bewijsmateriaal analyseren, de documenten voorbereiden en met hen communiceren. Overigens heeft Vojislav Šešelj nog steeds de beschermde informatie niet van zijn website verwijderd, wat een schending is van het bevel van de Kamer van Beroep. Dat betekent dat doorlopende bewaking nodig is om de getuigen te beschermen.

g) Verzoeken op grond van artikel 75 H) van het Reglement

In de onderzochte periode heeft het Bureau van de Procureur zeven verzoeken beantwoord die waren ingediend door de gerechtelijke overheden van de Staten van ex-Joegoslavië, tot wijziging van beschermingsmaatregelen op grond van artikel 75 H) van het Reglement. Die bepaling geeft die overheden de mogelijkheid vertrouwelijke gegevens in de procesdossiers van de Rechtbank te raadplegen, die relevant zijn voor de zaken van oorlogsmisdaden die voor de nationale rechtbanken worden gebracht.

h) Bevel dat de raadpleging van documenten toestaat

Het Bureau van de Procureur moet geregeld belangrijke middelen inzetten om bevelen van de Kamers ten uitvoer te leggen die een beschuldigde in een zaak toestaan vertrouwelijke documenten van een aanverwante zaak te raadplegen. Het moet immers het volumineuze dossier ervan onderzoeken om te bepalen welke documenten aan de beschuldigde mogen worden bekendgemaakt en voor welke documenten vooraf de toestemming moet worden gevraagd van de bron of van elke andere belanghebbende. Wanneer de beschuldigde slechts de toegang verkrijgt tot bepaalde categorieën van vertrouwelijke documenten, moet het Bureau van de Procureur alle procesdossiers uitpluizen om er de betreffende documenten in te vinden. Daarnaast moet het momenteel de uitvoering volgen van 18 bevelen, die de beschuldigten toestaan systematisch kennis te nemen van de vertrouwelijke documenten die in lopende zaken aan het dossier worden toegevoegd. Naarmate die zaken vorderen, moet het Bureau van de Procureur de dossiers ervan controleren en aan de Griffie mededelen welke documenten al dan niet aan de beschuldigten moeten worden bezorgd.

3. Coopération*a) Coopération des États de l'ex-Yougoslavie*

La coopération des États de l'ex-Yougoslavie demeure cruciale dans plusieurs domaines, en particulier pour la recherche, l'arrestation et le transfert des deux derniers accusés encore en fuite, pour la consultation des archives, la production de documents et l'accès aux témoins, et pour la protection de ces derniers.

Afin d'améliorer et d'évaluer le niveau de la coopération apportée par les États, le Bureau du Procureur a maintenu un dialogue direct avec leurs principaux représentants officiels, y compris les parquets de la région. Le Procureur et des fonctionnaires de haut rang de son Bureau se sont également rendus en Serbie, en Croatie et en Bosnie-Herzégovine avant de préparer le présent rapport.

b) Coopération de la Serbie

Le Bureau du Procureur sollicite la coopération de la Serbie principalement dans deux domaines. Premièrement, il a besoin de l'assistance de la Serbie pour régler la question essentielle de l'arrestation des deux accusés encore en fuite, Ratko Mladić et Goran Hadžić. Là demeure sa première priorité. Deuxièmement, l'aide de la Serbie lui est nécessaire dans les procès en cours, en première instance et en appel.

— Arrestation des accusés en fuite

Les efforts entrepris par la Serbie pour appréhender les deux derniers accusés en fuite restent problématiques. Il s'agit là du volet le plus délicat de l'obligation faite à la Serbie de coopérer avec le Bureau du Procureur.

En effet, c'est aux autorités serbes qu'incombe la responsabilité de retrouver et d'arrêter ces accusés. Cela étant, durant la période considérée, le Bureau du Procureur a entretenu des contacts approfondis et réguliers avec les institutions serbes qui en sont chargées. Ces échanges se sont intensifiés ces derniers mois et se poursuivront afin que le Bureau du Procureur soit tenu informé des actions en cours.

Dans son dernier rapport au Conseil de sécurité, après avoir passé en revue les opérations entreprises et signalé l'absence de résultat concrets, le Bureau du Procureur a encouragé les autorités serbes à adopter une démarche plus rigoureuse pour arrêter les fugitifs. Notamment, il leur a fortement recommandé de revoir en profondeur leurs stratégies, signalant les aspects de leurs méthodes de recherche et d'analyse qu'elles

3. Medewerking*a) Medewerking van de staten van ex-Joegoslavië*

De medewerking van de staten van ex-Joegoslavië blijft op veel vlakken cruciaal en in het bijzonder voor de opsporing, de aanhouding en de overbrenging van de twee laatste beschuldigen die nog voortvluchtig zijn, voor het raadplegen van de archieven, het produceren van documenten en de toegang tot getuigen, alsook de bescherming van die getuigen.

Om het niveau van medewerking van de staten te verbeteren en te beoordelen heeft het Bureau van de procureur een rechtstreekse dialoog onderhouden met hun belangrijkste officiële vertegenwoordigers, waaronder de regionale parketten. De procureur en de hoge ambtenaren van zijn Bureau zijn ook naar Servië, Kroatië en Bosnië-Herzegovina geweest alvorens dit verslag op te stellen.

b) Medewerking van Servië

Het Bureau van de procureur verzoekt Servië om mee te werken voornamelijk op twee domeinen. Ten eerste heeft het de hulp van Servië nodig om de arrestatie te regelen van de twee nog voortvluchtige beschuldigen: Ratko Mladić en Goran Hadžić. Dat krijgt de grootste voorrang. Ten tweede is de hulp van Servië noodzakelijk voor de lopende processen, in eerste aanleg en in beroep.

— Aanhouding van de voortvluchtige beschuldigen

De inspanningen die Servië heeft gedaan om deze twee laatste voortvluchtige beschuldigen te pakken te krijgen, blijven problematisch. Dit is het meest delicate deel van de verplichting van Servië om met het Bureau van de procureur samen te werken.

De verantwoordelijkheid voor het terugvinden en arresteren van deze beschuldigen ligt eigenlijk bij de Servische overheid. Het Bureau van de procureur heeft in de bewuste periode wel ernstige en geregelde contacten onderhouden met de Servische instellingen die zich hier hebben mee beziggehouden. De contacten zijn de voorbije maanden intensiever geworden en zullen doorgaan, zodat het Bureau van de procureur op de hoogte blijft van de lopende acties.

In zijn laatste verslag aan de Veiligheidsraad heeft het Bureau van de procureur, na de uitgevoerde operaties te hebben opgesomd en het gebrek aan concrete resultaten te hebben gemeld, de Servische overheid aangemoedigd om strikter tewerk te gaan bij het aanhouden van de voortvluchtigen. Het heeft haar sterk aangeraden om haar strategie te herzien en uit te diepen, waarbij vermeld werd welke aspecten van de

pourraient améliorer. Elles ont tenu compte de ces recommandations et commencé à les mettre en pratique. Durant le dernier semestre, les services de sécurité serbes ont, sous la direction du Conseil national de sécurité, poursuivi leurs efforts pour retrouver les accusés en fuite.

Cependant, malgré l'intention exprimée par les autorités serbes, même aux plus hauts échelons du gouvernement, d'appréhender ces accusés, et malgré les efforts que les services qui en sont chargés ne cessent de déployer, seuls quelques résultats tangibles ont pu être enregistrés ces six derniers mois. Un certain nombre de lacunes dans la conduite des opérations doivent être comblées de toute urgence.

En conséquence, le Bureau du Procureur exhorte les autorités serbes à redoubler d'efforts pour suivre ses recommandations. En outre, il les encourage vivement à explorer plus rapidement les nouvelles pistes et à rechercher de nouvelles voies pour retrouver les deux accusés toujours en fuite. Elles n'obtiendront aucun résultat si elles ne font pas preuve de plus d'initiative.

Les autorités serbes doivent consacrer pleinement et efficacement toutes leurs ressources disponibles à la recherche de ces accusés et apporter tout leur soutien aux services qui en sont chargés. Il est impératif que leur volonté exprimée d'arrêter Ratko Mladić et Goran Hadžić se traduise par des résultats concrets.

— Coopération dans les procès en cours en première instance et en appel

Les travaux en première instance et en appel demeurent tributaires en grande partie de la coopération de la Serbie. Pendant la période considérée, les autorités serbes ont donné suite en temps utile et de manière adéquate aux demandes que leur a adressées le Bureau du Procureur pour consulter des documents ou avoir accès à leurs archives. Elles ont traité de façon satisfaisante un certain nombre de demandes urgentes et, à l'heure actuelle, aucune demande n'est pendante. Le Conseil serbe pour la coopération avec le Tribunal a continué de coordonner efficacement plusieurs institutions gouvernementales afin de traiter les demandes du Bureau du Procureur.

Les autorités serbes ont continué de faciliter la comparution des témoins devant le Tribunal, notamment en signifiant les citations à comparaître. Elles ont également répondu de manière satisfaisante à des demandes de mesures de protection en faveur de témoins. À cet égard, le concours apporté par le

opsporings- en analysemethoden verbeterd kunnen worden. De overheid heeft de aanbevelingen ter harte genomen en is ze beginnen toepassen. Gedurende het voorbije semester hebben de Servische veiligheidsdiensten, onder leiding van de Nationale Veiligheidsdienst, verdere inspanningen gedaan om de voortvluchtige beschuldigten te vinden.

Ondanks de intentie die de Servische overheid heeft aangekondigd, zelfs aan de hoogste niveaus van de regering, om de beschuldigten te vatten en ondanks de inspanningen die de diensten die hiermee belast zijn zich blijven getroosten, zijn er in de voorbije zes maanden maar een paar concrete resultaten geboekt. Er dienen in de manier waarop deze operaties worden gevoerd dringend een aantal lacunes te worden gedicht.

Het Bureau van de procureur roept de Servische overheid dan ook op om dubbel zoveel inspanningen te leveren om zijn aanbevelingen toe te passen. Het moedigt ze ook uitdrukkelijk aan om zo snel mogelijk nieuwe pistes te onderzoeken en nieuwe manieren te vinden om de twee voortvluchtige beschuldigten terug te vinden. Ze zal geen resultaten boeken als ze niet méér initiatief aan de dag legt.

De Servische overheid moet al haar beschikbare middelen volledig en doeltreffend aanwenden bij het zoeken naar de beschuldigten, en haar steun bieden aan de diensten die hiermee belast zijn. Het is absoluut noodzakelijk dat hun uitgesproken wil om Ratko Mladić en Goran Hadžić te arresteren ook in concrete resultaten wordt omgezet.

— Medewerking aan de lopende processen in eerste aanleg en in beroep

De werkzaamheden in eerste aanleg en in beroep blijven grotendeels afhankelijk van de medewerking van Servië. Tijdens de in beschouwing genomen periode heeft de Servische overheid tijdig en op gepaste manier gevolg gegeven aan de vragen vanwege het Bureau van de procureur om documenten te raadplegen of toegang te krijgen tot de archieven. Zij heeft op bevredigende wijze een aantal dringende vragen beantwoord en er is op dit moment geen enkele vraag meer hangende. De Servische Raad voor de samenwerking met het Strafhof coördineert nog steeds op doeltreffende wijze verschillende overheidsinstanties om de vragen van het Bureau van de procureur te behandelen.

De Servische autoriteiten hebben de verschijning van getuigen voor het Strafhof voortdurend vooruitgeholpen, bijvoorbeeld door de dagvaardingen te bezorgen. Zij hebben ook bevredigend antwoord gegeven op de vragen om bescherming van de getuigen. Op dat vlak is de hulp van het Bureau van

bureau du procureur chargé des crimes de guerre a été essentiel.

Compte tenu du calendrier serré des procès, le Bureau du Procureur encourage les autorités serbes à continuer de répondre efficacement à ses demandes d'assistance. Leur coopération demeure indispensable pour que le Tribunal puisse mener à bien les procès en première instance et en appel.

c) Coopération de la Croatie

Les autorités croates se sont montrées généralement disposées à répondre aux demandes d'assistance que leur adresse le Bureau du Procureur. Elles y répondent de manière satisfaisante et lui permettent de rencontrer les témoins et de consulter les éléments de preuve.

Toutefois, les autorités croates n'ont toujours pas répondu à la demande faite par le Bureau du Procureur de produire d'importants documents militaires concernant l'opération Tempête. Le 26 juillet 2010, la Chambre de première instance saisie de l'affaire Gotovina a refusé d'ordonner à la Croatie de produire ces documents, au motif que l'on ne savait pas au juste où ils se trouvaient. Cela étant, elle a souligné que les autorités croates ont le devoir général de coopérer avec le Tribunal en ce qui concerne ces documents.

Ces six derniers mois, le groupe interinstitutionnel créé en octobre 2009 afin de retrouver les documents ou d'expliquer leur disparition a poursuivi ses enquêtes administratives et présenté trois rapports. Il a en outre commencé à explorer les pistes sérieuses que le Bureau du Procureur lui avait signalées il y a plus d'un an. Bien que le Bureau du Procureur salue les efforts déployés par les autorités croates, il constate que les rapports du groupe interinstitutionnel révèlent des lacunes qui n'ont toujours pas été comblées et soulèvent des questions qui n'ont toujours pas été réglées. Les autorités croates en ont pris note et se sont engagées à poursuivre leurs travaux.

Pendant la période considérée, les autorités croates n'ont communiqué aucun des documents militaires manquants ni aucun renseignement sur leur lieu de conservation possible.

Le procès en première instance dans l'affaire Gotovina et consorts en étant au stade du délibéré, le Bureau du Procureur exhorte les autorités croates à mener à bien leurs enquêtes administratives et à fournir des explications détaillées sur ce qu'il est advenu des documents.

de procureur belast met oorlogsmisdaden onontbeerlijk geweest.

Gezien de drukke agenda van de processen, moedigt het Bureau van de procureur de Servische overheid aan om op dezelfde doeltreffende manier te blijven ingaan op zijn vragen om hulp. De medewerking van de overheid blijft onmisbaar voor het Strafhof om de processen in eerste aanleg en in beroep goed te voeren.

c) Medewerking van Kroatië

De Kroatische overheid heeft zich over het algemeen bereid getoond om de vragen om hulp van het Bureau van de procureur te beantwoorden. Zij beantwoordt die vragen op bevredigende wijze en stellen het Bureau in staat om de getuigen te ontmoeten en inzage te hebben in de bewijzen.

De Kroatische autoriteiten hebben echter nog steeds niet geantwoord op de vraag van het Bureau van de procureur om belangrijke militaire documenten voor te leggen in verband met de Operatie Storm. Op 26 juli 2010 heeft de Kamer van eerste aanleg die de zaak-Gotovina behandelt, geweigerd om Kroatië te sommen deze documenten voor te leggen, met als argument dat men niet precies wist waar ze zich bevonden. Zij heeft wel benadrukt dat de Kroatische overheid in het algemeen de plicht heeft om mee te werken met het Strafhof wat die documenten betreft.

In de voorbije zes maanden heeft de interinstitutionele groep die in oktober 2009 was opgericht om de documenten terug te vinden of hun verdwijning te verklaren, administratieve onderzoeken gevoerd en drie rapporten gepresenteerd. Bovendien is de groep serieuze pistes beginnen onderzoeken waar het Bureau van de procureur hem meer dan een jaar geleden attent op maakte. Hoewel het Bureau van de procureur de inspanningen van de Kroatische overheid toejuicht, stelt het vast dat de rapporten van de interinstitutionele groep leemten bevatten die nog steeds niet werden aangevuld en vragen oproepen die nog steeds niet werden beantwoord. De Kroatische overheid heeft dit genoteerd en heeft beloofd haar werkzaamheden voort te zetten.

Gedurende de bedoelde periode heeft de Kroatische overheid geen ontbrekende militaire documenten doorgegeven, noch enige inlichting over de plaats waar die documenten zich zouden kunnen bevinden.

Het proces in eerste aanleg in de zaak-Gotovina c.s. is in het stadium van de beraadslaging en het Bureau van de procureur roept de Kroatische overheid dan ook op om haar administratieve onderzoeken af te ronden en gedetailleerde verklaringen te geven voor wat er met die documenten is gebeurd.

d) Coopération de la Bosnie-Herzégovine

Pendant la période considérée, les autorités de la Bosnie-Herzégovine ont, tant au niveau de l'État que des entités, répondu avec diligence et de manière satisfaisante aux demandes de production de documents et d'accès à leurs archives. Elles ont continué de faciliter la comparution des témoins devant le Tribunal, La suite qu'elles ont donnée à un certain nombre de demandes urgentes était satisfaisante. Elles ont également aidé le Bureau du Procureur à régler des questions concernant des témoins protégés.

Le Bureau du Procureur continue à encourager les autorités policières et judiciaires de la Bosnie-Herzégovine à prendre les mesures nécessaires contre toute personne qui aide les accusés en fuite à se soustraire à la justice ou qui, de toute autre manière, empêche le Tribunal de mener à bien sa mission.

Radovan Stanković, mis en accusation par le Tribunal pour crimes contre l'humanité et crimes de guerre, est toujours en fuite plus de cinq ans après s'être échappé de la prison de Foča. Il y purgeait une peine d'emprisonnement imposée par la Cour de la Bosnie-Herzégovine après le renvoi de l'affaire devant elle sous le régime de l'article 11*bis* du règlement. Ce fait demeure des plus préoccupants. Le Bureau du Procureur demande aux autorités de la Bosnie-Herzégovine et à celles des États voisins de prendre les mesures qui s'imposent pour l'arrêter.

Le Bureau du Procureur continue à apporter son soutien au parquet de Bosnie-Herzégovine, notamment à la section spécialisée dans les crimes de guerre, et se félicite que, au sein de cette dernière, le recrutement de personnel d'appui et de personnel international se poursuive.

Le Bureau du Procureur apporte son soutien également aux autorités judiciaires de la Bosnie-Herzégovine aux niveaux des cantons et des districts. Il encourage les tribunaux de la Fédération et ceux des entités à améliorer leur coopération et à apporter ainsi une contribution essentielle à la mise en œuvre efficace de la Stratégie nationale sur les crimes de guerre mise au point par la Bosnie-Herzégovine.

Le Bureau du Procureur exhorte également les autorités de la Bosnie-Herzégovine à continuer d'apporter leur soutien à la justice, aux niveaux tant national qu'international. Tout soutien apporté publiquement par des dirigeants à des personnes reconnues coupables ou accusées de violations graves du droit international humanitaire pourrait décourager les témoins de se confier et saper les efforts entrepris pour réconcilier les communautés et stabiliser la société après le conflit.

d) Medewerking van Bosnië-Herzegovina

Gedurende de bedoelde periode heeft de overheid van Bosnië-Herzegovina zowel op het niveau van de staat als op de andere machtsniveaus snel en bevredigend gereageerd op vragen om documenten voor te leggen en toegang te geven tot de archieven. Zij heeft ervoor gezorgd dat de getuigen voor het Strafhof konden verschijnen en is op een bevredigende manier ingegaan op een aantal dringende verzoeken. Ook heeft zij het Bureau van de procureur geholpen om kwesties inzake beschermde getuigen te regelen.

Het Bureau van de procureur blijft de politieke en gerechtelijke overheden van Bosnië-Herzegovina aanmoedigen om de noodzakelijke maatregelen te treffen tegen alle personen die de voortvluchtige beschuldigen helpen te ontkomen aan het gerecht of die op de één of andere manier het Strafhof hinderen bij de uitvoering van zijn taak.

Radovan Stanković, door het Strafhof in beschuldiging gesteld wegens misdaden tegen de menselijkheid en oorlogsmisdaden, is nog steeds voortvluchtig, vijf jaar na zijn ontsnapping uit de gevangenis van Foča. Hij zat daar een gevangenisstraf uit die hem was opgelegd door het Hof van Bosnië-Herzegovina na de verwijzing naar dat Hof onder artikel 11*bis* van het Reglement. Dit feit blijft zeer onrustbarend. Het Bureau van de procureur vraagt de overheid van Bosnië-Herzegovina en van de buurlanden de nodige maatregelen te nemen om hem aan te houden.

Het Bureau van de procureur blijft het parket van Bosnië-Herzegovina steunen en in het bijzonder de afdeling die zich bezighoudt met oorlogsmisdaden. Het is blij dat men binnen die afdeling doorgaat met het recruter van ondersteunend en internationaal personeel.

Het Bureau van de procureur steunt tevens de gerechtelijke overheid van Bosnië-Herzegovina op het niveau van de kantons en de districten. Het moedigt de gerechtshoven van de federatie en van de entiteiten aan om beter samen te werken en zo een essentiële bijdrage te leveren tot de doeltreffende implementatie van de nationale strategie inzake oorlogsmisdaden die door Bosnië-Herzegovina is uitgestippeld.

Het Bureau van de procureur roept de overheid van Bosnië-Herzegovina ook op om justitie te blijven steunen, zowel op nationaal als op internationaal niveau. Elke vorm van steun die zijn leiders publiekelijk geven aan mensen die schuldig zijn bevonden of beschuldigd zijn van ernstige inbreuken op het internationaal humanitair recht, kan getuigen ertoe aanzetten zich terug te trekken en kan de inspanningen ondermijnen die tot nu toe zijn geleverd om de gemeenschappen met elkaar te verzoenen en de samenleving na het conflict weer te stabiliseren.

e) Entraide judiciaire entre les États de l'ex-Yougoslavie

L'entraide judiciaire entre les États de l'ex-Yougoslavie reste fondamentale pour que le Tribunal puisse mener à bien sa mission. Toutefois, les institutions judiciaires en ex-Yougoslavie rencontrent encore des difficultés. En particulier, les obstacles juridiques à l'extradition des suspects et à l'échange d'éléments de preuve entre États continue de nuire au bon déroulement des enquêtes. En outre, des enquêtes sont ouvertes parallèlement dans plusieurs pays au sujet des mêmes crimes. Cet état de choses risque de compromettre la recherche et la poursuite des auteurs de crimes de guerre et favorise leur impunité. Tous les États de la région doivent s'employer à régler d'urgence ces questions cruciales.

Cela étant, certains progrès ont été réalisés pendant la période considérée avec la signature d'accords entre a) la Serbie et la Croatie et b) la Croatie et le Monténégro, pour l'extradition de leurs ressortissants accusés ou reconnus coupables de faits de crime organisé ou de corruption. Bien que ces accords ne visent pas les ressortissants accusés de crimes de guerre, le Bureau du Procureur continue d'appuyer activement ces initiatives prises au niveau régional.

En outre, la Serbie et la Croatie ont fait de nouveaux progrès dans la mise en œuvre de l'accord bilatéral conclu en 2006 pour la coopération des parquets de Serbie et de Croatie dans la poursuite des auteurs de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide.

L'entraide professionnelle et impartiale entre les parquets nationaux est tout aussi essentielle, et elle le sera d'autant plus que le nombre d'affaires en instance augmente. Le Bureau du Procureur continue d'encourager tous les procureurs de Serbie, de Croatie et de Bosnie-Herzégovine à améliorer leur coopération, ce qui profitera à la recherche et à la poursuite des auteurs de violations du droit international humanitaire.

f) Coopération des autres États et organisations

Le Bureau du Procureur compte sur les autres États et les organisations internationales pour obtenir communication des documents et des informations indispensables aux procès en première instance et en appel, ainsi que pour assurer la comparution des témoins. Le Tribunal ne pourra mener à bien ses travaux que si la communauté internationale l'aide à protéger les témoins et, le cas échéant, à les réinstaller.

e) Onderlinge rechtshulp tussen de Staten van ex-Joegoslavië

De onderlinge rechtshulp tussen de Staten van ex-Joegoslavië blijft fundamenteel opdat het Tribunaal zijn opdracht kan vervullen. Toch worden de gerechtelijke instellingen in ex-Joegoslavië nog met problemen geconfronteerd. Vooral de juridische obstakels voor de uitlevering van verdachten en voor de uitwisseling van bewijsstukken tussen Staten blijft het goede verloop van het onderzoek schaden. Bovendien worden in verscheidene landen parallel onderzoeken gestart naar dezelfde misdaden. Die toestand dreigt het speurwerk en de vervolging van plegers van oorlogsmisdaden in het gedrang te brengen en werkt straffeloosheid in de hand. Alle Staten van de regio moeten zich inzetten om die cruciale problemen met spoed op te lossen.

Toch werd er in de onderzochte periode vooruitgang geboekt, met de ondertekening van akkoorden tussen a) Servië en Kroatië en b) Kroatië en Montenegro, voor de uitlevering van hun onderdanen die beschuldigd worden van georganiseerde misdaad of corruptie of die hieraan schuldig zijn bevonden. Hoewel die akkoorden niet over de onderdanen gaan die van oorlogsmisdaden worden beschuldigd, blijft het Bureau van de Procureur die initiatieven op regionaal niveau actief steunen.

Bovendien hebben Servië en Kroatië nieuwe vooruitgang geboekt in de uitvoering van het bilateraal akkoord dat in 2006 gesloten werd voor de samenwerking van de parketten van Servië en Kroatië bij de vervolging van de plegers van oorlogsmisdaden, misdaden tegen de menselijkheid en volkerenmoord.

De professionele en onpartijdige onderlinge hulp tussen de nationale parketten is even essentieel en zal dat ongetwijfeld blijven, omdat het aantal zaken in behandeling toeneemt. Het Bureau van de Procureur blijft alle procureurs van Servië, Kroatië en Bosnië-Herzegovina aanmoedigen om hun samenwerking te verbeteren. Het zal het speurwerk en de vervolging van de daders van schendingen van het internationaal humanitair recht ten goede komen.

f) Samenwerking van de andere Staten en organisaties

Het Bureau van de Procureur rekent op de andere Staten en op de internationale organisaties om de documenten en informatie te verkrijgen die noodzakelijk zijn voor de processen in eerste aanleg en in beroep, alsook om het verschijnen van de getuigen te garanderen. Het Tribunaal zal zijn werkzaamheden slechts kunnen volbrengen indien de internationale gemeenschap het helpt de getuigen te beschermen en ze, in voorkomend geval, een nieuw leven te geven.

Le Bureau du Procureur est reconnaissant du soutien fourni par les États et les organisations internationales et régionales, comme l'Union européenne, l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, le Conseil de l'Europe et les organisations non gouvernementales, notamment celles qui travaillent en ex-Yougoslavie. Leur appui reste capital pour la poursuite des travaux du Tribunal.

4. Transition vers les poursuites nationales

Compte tenu du renvoi aux autorités nationales des affaires qui s'y prêtaient et de l'achèvement imminent de la transmission des autres dossiers utiles, le Bureau du Procureur a, pendant la période considérée, mis l'accent sur la consolidation de ses partenariats avec ses homologues des pays de l'ex-Yougoslavie. L'une de ses premières priorités est de renforcer les capacités des institutions pénales nationales pour leur permettre de mener à bien le grand nombre d'affaires de crimes de guerre issues du conflit en ex-Yougoslavie.

a) Renforcement des partenariats et soutien aux parquets nationaux

La présence à La Haye de trois procureurs de liaison (représentant respectivement la Bosnie-Herzégovine, la Croatie et la Serbie) fait partie intégrante des efforts déployés pour améliorer les relations de travail avec les partenaires de la région. Ces procureurs sont détachés au Tribunal dans le cadre du programme de formation mené conjointement par l'Union européenne et le Tribunal au profit des parquets nationaux et des jeunes juristes en ex-Yougoslavie. Il est financé par l'Union européenne.

Le programme est entré dans sa deuxième année d'existence en juin 2010. Les procureurs de liaison travaillent au sein du Bureau du Procureur à La Haye et bénéficient ainsi d'une occasion unique de consulter ses experts sur des questions d'ordre général ou relatives à des affaires connexes à celles dont connaît le Tribunal. Ils servent en outre de point de contact pour d'autres procureurs des pays de la région qui travaillent sur des dossiers de crimes de guerre. Depuis le début du programme en juin 2009, ils ont transmis au Bureau du Procureur un total de 167 demandes d'assistance émanant de la région. Par ailleurs, le fait que ces trois procureurs travaillent ensemble à La Haye les encourage à collaborer sur des questions bilatérales.

Het Bureau van de Procureur is erkentelijk voor de steun van de Staten en de internationale en regionale organisaties, zoals de Europese Unie, de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, de Raad van Europa en de niet-gouvernementele organisaties, meer bepaald die welke in ex-Joegoslavië actief zijn. Hun steun blijft van kapitaal belang voor het voortzetten van de werkzaamheden van het Tribunaal.

4. Overgang naar nationale vervolging

Rekening houdend met de verwijzing van de zaken waarvoor dat mogelijk was naar de nationale overheden en de nakende beëindiging van de overdracht van de andere nuttige dossiers, heeft het Bureau van de Procureur in de onderzochte periode de klemtoon gelegd op de consolidatie van zijn partnerschappen met zijn tegenhangers in de landen van ex-Joegoslavië. Één van de eerste prioriteiten is het versterken van de capaciteit van de nationale strafinstellingen, zodat ze het grote aantal zaken van oorlogsmisdaden die voortvloeien uit het conflict in ex-Joegoslavië tot een goed einde kunnen brengen.

a) Versterking van de partnerschappen en steun voor de nationale parketten

De aanwezigheid in Den Haag van drie verbingsprocureurs (die respectievelijk Bosnië-Herzegovina, Kroatië en Servië vertegenwoordigen) maakt deel uit van de inspanningen die worden geleverd om de werkrelatie met de partners in de regio te verbeteren. Die procureurs zijn bij het Tribunaal gedetacheerd in het raam van het opleidingsprogramma dat de Europese Unie en het Tribunaal gezamenlijk hebben uitgewerkt voor de nationale parketten en de jonge juristen van ex-Joegoslavië. Het wordt door de Europese Unie gefinancierd.

Het programma is in juni 2010 zijn tweede jaar ingegaan. De verbingsprocureurs werken in het Bureau van de Procureur in Den Haag en krijgen op die manier een unieke kans om zijn deskundigen te raadplegen over algemene problemen of in verband met zaken die verwant zijn met die waarvan het Tribunaal kennis neemt. Daarnaast treden ze op als contactpunten voor andere procureurs van de landen uit de regio die op dossiers van oorlogsmisdaden werken. Sinds de aanvang van het programma in juni 2009 hebben ze aan het Bureau van de Procureur in totaal 167 verzoeken om bijstand uit de regio overgezonden. Tevens moedigt het feit dat die drie procureurs samenwerken in Den Haag hen aan om samen te werken in verband met bilaterale problemen.

La formation et les stages offerts aux jeunes juristes des pays de l'ex-Yougoslavie sont un autre aspect concluant du programme conjoint de l'Union européenne et du Tribunal. Depuis la présentation du dernier rapport, neuf jeunes juristes de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, du Monténégro et de Serbie ont travaillé au Bureau du Procureur sur des affaires dont est saisi le Tribunal. Cette initiative renforce les capacités des pays de l'ex-Yougoslavie de traiter efficacement à l'avenir des affaires de crimes de guerre complexes.

Dans le cadre de sa stratégie visant à renforcer la capacité de poursuivre les crimes de guerre, le Bureau du Procureur participe périodiquement dans la région à des programmes de formation au profit des procureurs locaux et à des conférences. À titre d'exemple, il a pris part au projet « Justice pour les crimes de guerre » organisé à Neum (Bosnie-Herzégovine) en octobre 2010 par le Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe. Une de ses autres priorités est de partager information, savoir-faire et bonnes pratiques avec les bureaux des procureurs nationaux et internationaux.

b) Demandes d'assistance adressées par les juridictions nationales

Pendant la période considérée, le Bureau du Procureur a reçu 100 demandes d'assistance d'autorités judiciaires nationales, notamment d'ex-Yougoslavie pour 64 d'entre elles. Ces dernières émanaient pour la plupart (41) de Bosnie-Herzégovine, mais aussi de Croatie (12) et de Serbie (11). Comme certaines demandes avaient un champ très large, le Bureau du Procureur a dû communiquer des centaines de pages de documents afin d'y donner suite. Il est à noter que les procureurs de liaison ont joué un rôle clé dans le traitement de ces demandes. Les 36 autres demandes d'assistance émanaient d'autorités judiciaires ou policières d'autres pays enquêtant sur des crimes de guerre commis sur le territoire de l'ex-Yougoslavie.

Pendant la période considérée, le Bureau du Procureur a donné suite à 107 demandes d'assistance (reçues en partie lors de la période précédente), dont 74 provenant des juridictions nationales de l'ex-Yougoslavie — la plupart (57) émanant de Bosnie-Herzégovine, de Croatie (6) et de Serbie (11) — et 33 adressées par les autorités judiciaires ou policières d'autres pays.

Een ander doorslaggevend aspect van het gezamenlijk programma van de Europese Unie en het Tribunaal zijn de opleiding en de stages die aan jonge juristen van de landen van ex-Joegoslavië worden aangeboden. Sinds de voorstelling van het laatste verslag hebben negen jonge juristen uit Bosnië-Herzegovina, Kroatië, Montenegro en Servië in het Bureau van de Procureur gewerkt aan zaken die bij het Tribunaal aanhangig zijn gemaakt. Dat initiatief verhoogt het vermogen van de landen van ex-Joegoslavië om in de toekomst complexe zaken van oorlogsmisdaden efficiënt te behandelen.

In het raam van zijn strategie om meer oorlogsmisdaden te kunnen vervolgen, neemt het Bureau van de Procureur in de regio regelmatig deel aan opleidingsprogramma's voor de plaatselijke procureurs en aan conferenties. Het heeft bijvoorbeeld deelgenomen aan het project « Rechtvaardigheid voor de oorlogsmisdaden », dat het Bureau van democratische instellingen en mensenrechten van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa in oktober 2010 in Neum (Bosnië-Herzegovina) georganiseerd heeft. Een van zijn andere prioriteiten is het delen van informatie, knowhow en best practices met de bureaus van de nationale en internationale procureurs.

b) Verzoeken om bijstand vanwege de nationale rechterlijke instanties

Tijdens de betreffende periode heeft het Bureau van de Procureur 100 verzoeken om bijstand ontvangen van nationale rechterlijke instanties, met name van ex-Joegoslavië voor 64 van die verzoeken. De verzoeken kwamen in de meeste gevallen (41) van Bosnië-Herzegovina, maar ook van Kroatië (12) en van Servië (11). Aangezien sommige verzoeken een zeer ruim gebied bestreken, heeft het Bureau van de Procureur honderden bladzijden aan documenten moeten toesturen om hieraan gevolg te geven. Er dient te worden opgemerkt dat de verbindingsprocureurs een centrale rol hebben gespeeld bij de verwerking van deze verzoeken. De 36 andere verzoeken om bijstand waren afkomstig van rechterlijke of politionele instanties van andere landen die oorlogsmisdaden op het grondgebied van ex-Joegoslavië onderzochten.

Tijdens de betreffende periode heeft het Bureau van de Procureur gevolg gegeven aan 107 verzoeken om bijstand (gedeeltelijk ontvangen tijdens de vorige periode), waarvan er 74 afkomstig waren van de nationale rechterlijke instanties van ex-Joegoslavië — het merendeel (57) uit Bosnië-Herzegovina, uit Kroatië (6) en uit Servië (11) — en 33 van de rechterlijke of politionele instanties van andere landen.

c) Affaires renvoyées sous le régime de l'article 11bis du règlement et questions afférentes

Comme il a été indiqué dans les rapports précédents, le renvoi des affaires sous le régime de l'article 11bis du règlement est achevé. Le jugement est passé en force de chose jugée dans cinq des six affaires renvoyées en Bosnie-Herzégovine. Dans la sixième, qui met en cause Milorad Trbić, lequel a été reconnu coupable de génocide et condamné à trente ans d'emprisonnement, l'appel est encore pendant. L'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe continue d'en assurer le suivi pour le Bureau du Procureur et lui adresse des rapports périodiques. De son côté, le Bureau du Procureur présente à la Formation de renvoi du Tribunal des rapports trimestriels sur l'état de l'affaire.

Le procès dans l'affaire Kovačević renvoyée en Serbie demeure suspendu en raison de l'état de santé de l'accusé, et on ne sait pas s'il pourra reprendre. Le Bureau du Procureur reçoit des autorités serbes des rapports périodiques sur la question.

Par ailleurs, Le Bureau du Procureur prépare actuellement, à l'intention de tribunaux nationaux, des dossiers sur des auteurs de crimes qu'il a identifiés au cours de procédures engagées au Tribunal contre d'autres personnes.

5. Réduire les effectifs et préparer l'avenir

a) Réduction des effectifs

Le Bureau du Procureur réduit ses effectifs parallèlement à l'achèvement de ses travaux en première instance. Lorsqu'un procès s'achève, les postes qui y étaient affectés sont supprimés. Pendant la période considérée, il a ainsi supprimé 30 postes d'administrateurs (dont celui du chef des poursuites, de grade D-1) et 12 postes d'agents des services généraux. Pendant la période à venir, il continuera dans cette voie.

b) Structure chargée des fonctions résiduelles et héritage

Le Bureau du Procureur continue de s'intéresser et de prendre part aux discussions consacrées à la mise en place d'une structure chargée d'assumer les fonctions résiduelles du Tribunal. Ses représentants communiquent régulièrement avec le groupe de travail

c) Verwijzing van zaken onder de regeling van artikel 11bis van het Reglement en bijbehorende kwesties

Zoals werd aangegeven in de vorige verslagen is de verwijzing van de zaken onder de regeling van artikel 11bis van het Reglement afgerond. Het vonnis is in kracht van gewijsde gegaan in vijf van de zes zaken die naar Bosnië-Herzegovina zijn verwezen. In de zesde zaak, die Milorad Trbić — die schuldig is bevonden aan genocide en is veroordeeld tot dertig jaar gevangenisstraf — verantwoordelijk stelt, is het beroep nog hangend. De Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa zorgt verder voor de *follow-up* hiervan voor het Bureau van de Procureur en stuurt het Bureau periodieke rapporten. Op zijn beurt legt het Bureau van de Procureur de Referral Bench van het Tribunaal trimestriële rapporten voor over de stand van zaken.

Het proces in de zaak Kovačević, die naar Servië is verwezen, blijft opgeschort wegens de gezondheids-toestand van de beschuldigde en men weet niet of het zal kunnen worden hervat. Het Bureau van de Procureur ontvangt van de Servische autoriteiten periodieke rapporten over de kwestie.

Bovendien bereidt het Bureau van de Procureur momenteel voor de nationale rechtbanken dossiers voor over de daders van misdaden die het tijdens de procedures voor het Tribunaal tegen andere personen in kaart heeft gebracht.

5. Afslanking van het personeelsbestand en voorbereiding van de toekomst

a) Afslanking van het personeelsbestand

Het Bureau van de Procureur slankt zijn personeelsbestand af parallel met de afronding van zijn werkzaamheden in eerste aanleg. Wanneer een proces wordt afgerond, worden de arbeidsplaatsen die hiervoor waren toegewezen, geschrapt. Tijdens de betreffende periode heeft het Bureau zo 30 administrateursfuncties (waaronder die van het hoofd van de vervolgingen, graad D-1) en 12 ambtenarenfuncties van de algemene diensten geschrapt. Tijdens de komende periode zal het Bureau op dezelfde manier te werk gaan.

b) Structuur voor de basisfuncties en nalatenschap

Het Bureau van de Procureur interesseert zich verder voor en neemt deel aan de besprekingen over de invoering van een structuur voor de basisfuncties van het Tribunaal. Zijn vertegenwoordigers communiceren regelmatig met de informele werkgroep van de

informel du Conseil de sécurité sur les tribunaux *ad hoc* et le Bureau des affaires juridiques concernant la forme et les attributions envisagées pour la structure chargée des fonctions résiduelles.

Le Bureau du Procureur sait bien qu'il est important de préserver sa mémoire institutionnelle et les enseignements de son expérience pour bâtir l'héritage du Tribunal. Le besoin de conserver ces acquis devient de plus en plus pressant au fur et à mesure de la réduction des effectifs et des départs de personnel. Dans toute la mesure du possible, compte tenu de ses ressources limitées, le Bureau du Procureur soutient d'importants projets consacrés à l'héritage. Notamment, il a pris lui-même l'initiative de consigner les enseignements qu'il a tirés de son expérience dans des domaines clés comme la poursuite des auteurs de violences sexuelles.

Le Bureau du Procureur sait également que les travaux du Tribunal et ce qui constituera finalement l'héritage de celui-ci revêtent une importance considérable pour les victimes. Pendant toute la période considérée, le Procureur et des fonctionnaires de son Bureau ont rencontré des représentants de groupes de victimes afin de tenir compte de leurs préoccupations dans les questions concernant l'héritage.

6. Conclusion

Le Bureau du Procureur reste résolu à mener à bien son mandat conformément à la stratégie d'achèvement des travaux du Tribunal sanctionnée par le Conseil de sécurité. Il fonctionne à plein régime pour diligenter autant que possible les procès en première instance et en appel et s'acquitter de ses obligations. L'arrestation des deux derniers accusés en fuite demeure essentielle à la réussite de sa mission, à la réconciliation dans la région de l'ex-Yougoslavie et à la crédibilité de la justice internationale dans son ensemble.

Dans la dernière phase de ses travaux, le Bureau du Procureur accorde une importance primordiale aux partenariats avec ses homologues de la région. Il est conscient du soutien dont les juridictions locales ont besoin pour réussir leur importante mission qui est d'établir les responsabilités pour les crimes commis pendant le conflit.

Veiligheidsraad over de *ad-hoc* tribunaal en het Bureau voor juridische aangelegenheden over de vorm en de bevoegdheden voor de structuur belast met de basisfuncties.

Het Bureau van de Procureur weet goed dat het belangrijk is om het geheugen van de instelling intact te houden en de lessen uit de ervaring ervan te bewaren want ze vormen de nalatenschap van het Tribunaal. De behoefte om deze verworvenheden te bewaren, wordt steeds dringender naarmate het personeelsbestand afslankt en er personeel vertrekt. In de mate van het mogelijke steunt het Bureau van de Procureur — rekening houdend met zijn beperkte middelen — belangrijke projecten die te maken hebben met de nalatenschap. Het Bureau heeft meer bepaald zelf het initiatief genomen om de lessen die het heeft getrokken uit zijn ervaring in belangrijke gebieden zoals de vervolging van daders van seksueel geweld, op papier te zetten.

Het Bureau van de Procureur weet ook dat de werkzaamheden van het Tribunaal en wat uiteindelijk de nalatenschap van het Tribunaal zal vormen, van groot belang zijn voor de slachtoffers. Tijdens de volledige betrokken periode hebben de Procureur en ambtenaren van zijn Bureau vertegenwoordigers van slachtoffergroepen ontmoet om rekening te houden met hun bezorgdheid met betrekking tot kwesties rond de nalatenschap.

6. Conclusie

Het Bureau van de Procureur blijft vastberaden om zijn opdracht tot een goed einde te brengen overeenkomstig de strategie met betrekking tot de afronding van de werkzaamheden van het Tribunaal die door de Veiligheidsraad is goedgekeurd. Het Bureau werkt op volle kruissnelheid om de processen in eerste aanleg en in beroep zoveel mogelijk te bespoedigen en zijn verplichtingen na te komen. De arrestatie van de twee laatste voortvluchtige beschuldigen blijft essentieel voor het welslagen van zijn opdracht, voor de verzoening in de streek van het voormalige Joegoslavië en voor de geloofwaardigheid van de internationale rechtsbedeling in haar geheel.

In de laatste fase van zijn werkzaamheden hecht het Bureau van de Procureur primordiaal belang aan de partnerschappen met zijn collega's van de streek. Het is zich bewust van de steun die de lokale rechtscolleges nodig hebben om te slagen in hun belangrijke opdracht, namelijk de verantwoordelijken voor de misdaden tijdens het conflict aanwijzen.

La communauté internationale soutient fermement le Tribunal depuis qu'elle l'a créé, et ce soutien, notamment financier, apporté au Bureau du Procureur demeure crucial pour qu'il puisse mener à bien son mandat.

Les présidents-rapporteurs,

Philippe MAHOUX (S.)

André FLAHAUT (K.)

De internationale gemeenschap verleent nadrukkelijk haar steun aan het Tribunaal sinds ze het heeft opgericht. Deze met name financiële steun aan het Bureau van de Procureur blijft cruciaal om zijn opdracht tot een goed einde te kunnen brengen.

De voorzitters-rapporteurs,

Philippe MAHOUX (S.)

André FLAHAUT (Ch.)